



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DEL ESTADO DE MÉXICO



FACULTAD DE LENGUAS

**LOS REFERENTES CULTURALES EN LA SUBTITULACIÓN INDIRECTA
DEL DRAMA COREANO
“EL REY: ETERNO MONARCA”**

TESINA

QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE:

LICENCIADA EN LENGUAS

PRESENTA:

CYNTHIA DENISSE ALBARRÁN BENÍTEZ

DIRECTORA DE TESINA:

Dra. en L. M. MIRIAM VIRGINIA MATAMOROS SÁNCHEZ

TOLUCA, ESTADO DE MÉXICO

OCTUBRE, 2024

SUMMARY

This dissertation focuses on the subtitling of cultural elements in the *dorama* "*The King: Eternal Monarch*", highlighting the use of indirect translation. It begins by exploring the various modes of audiovisual translation, with an emphasis on subtitling and its essential aspects, such as the management of space, time, screen position, synchronization and indirect translation. It then examines the relevance of cultural elements in audiovisual translation, their classification, and the most common translation techniques.

The study of the subtitling of cultural elements in the *dorama* also sought to contextualize the phenomenon of the Korean Wave and its impact on Latin America, the history and projection of this phenomenon, as well as its acceptance in the region.

As a product of the analysis carried out, a detailed table of the cultural references extracted from the series is presented, identifying the type of cultural element with an explanation of each, and the translation techniques used. Finally, there is an analysis of the translation techniques more used in the context of the *dorama* "*The King: Eternal Monarch*".

ÍNDICE

SUMMARY	i
INTRODUCCIÓN.....	1
IMPORTANCIA DE LA TEMÁTICA	3
PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	5
Pregunta de investigación	7
MÉTODOS Y TÉCNICAS DE INVESTIGACIÓN EMPLEADAS	8
DESARROLLO TEMÁTICO.....	11
CAPÍTULO 1. TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL	11
1.1 Modalidades de traducción audiovisual	13
1.2 Subtitulación.....	13
1.2.1 El espacio	15
1.2.2 El tiempo.....	15
1.2.3 Posición en la pantalla	16
1.2.4 Sincronía.....	16
1.3 Subtitulación y traducción indirecta	17
CAPÍTULO 2. ELEMENTOS CULTURALES	23
2.1 Clasificación de elementos culturales	24
2.2 Técnicas de traducción de elementos culturales	26
CAPÍTULO 3. SUBTITULACIÓN DE LOS ELEMENTOS CULTURALES EN EL <i>DORAMA EL REY: ETERNO MONARCA</i>	30
3.1 Antecedentes y evolución de la ola coreana	30
3.1.1 Historia.....	31

3.1.2 Proyección de la ola coreana.....	32
3.1.3 Aceptación en América Latina	34
3.2 Contexto del <i>dorama El Rey: Eterno Monarca</i>	36
3.3 Cuadro de referentes culturales obtenidos en el <i>dorama El Rey: Eterno monarca</i>	37
ANÁLISIS	98
CONCLUSIONES Y SUGERENCIAS	100
REFERENCIAS	103

INTRODUCCIÓN

El intercambio cultural entre diferentes países y regiones se ha intensificado significativamente. Este intercambio se manifiesta de diversas formas, incluyendo la creciente popularidad de las producciones audiovisuales extranjeras, como los dramas coreanos. Estos dramas han conquistado a audiencias de todo el mundo, atrayéndolos con sus historias, personajes y elementos visuales.

Sin embargo, la traducción de estas producciones audiovisuales presenta desafíos particulares, especialmente en lo que respecta a la representación y traducción de elementos culturales. Los elementos culturales son aquellos aspectos de una cultura que la definen y distinguen de otras, incluyendo costumbres, tradiciones, creencias, valores, lenguaje y expresiones artísticas.

Ante este contexto, el presente trabajo tiene como objetivo principal analizar la representación y traducción de elementos culturales en el drama coreano "*El Rey: Eterno Monarca*". Se pretende identificar y clasificar los elementos culturales presentes en la serie, así como las técnicas de traducción empleadas en la subtitulación indirecta al español.

La categorización de los elementos culturales se basa en la taxonomía propuesta por Birgit Nedergaard-Larsen (1993), quien divide la cultura en cuatro campos: geografía, historia, sociedad y cultura. En cuanto a las técnicas de traducción, se ha adoptado la propuesta de Jorge Díaz Cintas, reconocido experto en traducción audiovisual.

Este trabajo busca contribuir a una mejor comprensión de la forma en que se representan y traducen los elementos culturales en las producciones audiovisuales extranjeras, particularmente en el contexto del drama coreano.

A través de este análisis, se busca comprender cómo se representan y traducen los elementos culturales en el drama coreano, y cómo esto puede influir en la recepción de la obra por parte del público.

IMPORTANCIA DE LA TEMÁTICA

La traducción indirecta desempeña un papel importante en el ámbito de la traducción, ya que se ha convertido en un pilar esencial para la difusión de contenidos a nivel global, especialmente aquellos que se encuentran en lenguas que históricamente han tenido menor interacción con, por ejemplo, el español. La traducción indirecta es la que se hace a través de una tercera lengua en lugar de hacerse directamente del idioma original de una obra o contenido. Esta modalidad ha cobrado una importancia singular en el ámbito de los materiales audiovisuales, reflejando la riqueza y diversidad cultural de sus creadores. Sin embargo, la velocidad con que se pueden distribuir los productos audiovisuales ha generado una demanda de traducciones a gran cantidad de lenguas para las cuáles puede no haber suficientes traductores competentes.

Lo anterior es hoy un fenómeno común en la subtitulación de series provenientes de países asiáticos; es decir, suelen utilizarse las traducciones hechas al inglés para traducir a los demás idiomas. La razón es que hay más traductores que trabajan la combinación de inglés y su lengua materna (o lengua a la cual traducen con pericia), que otras combinaciones; por ejemplo, es más fácil encontrar traductores del coreano al inglés, que del coreano al español.

En años recientes se ha incrementado la popularidad en América Latina de series provenientes de países como Corea del Sur y, por lo tanto, la demanda de esos contenidos subtitulados en español también creció. Como puede deducirse, suelen ser traducciones que parten de las que se hicieron del coreano al inglés.

En este trabajo de investigación, se eligió como objeto de estudio la subtitulación indirecta de los referentes culturales en una serie coreana, en virtud de la importancia del manejo de los rasgos distintivos de la sociedad coreana (sean materiales, afectivos o espirituales) para su proyección exitosa en otros países.

Para el estudio se eligió la serie coreana “*El Rey: Eterno Monarca*”, que gozó de gran popularidad global y cuenta con gran riqueza de referentes culturales coreanos.

Se aspira a que la investigación brinde una perspectiva sobre cómo la traducción de elementos culturales influye en la percepción y adopción de valores culturales a escala global.

La investigación no solo permitirá evaluar la fidelidad que la traducción indirecta puede lograr en los textos resultantes al integrar más de dos idiomas, sino también al emplear diversas técnicas de traducción. Con el propósito de contribuir al entendimiento de cómo la traducción indirecta influye en la transmisión de referentes culturales en la subtitulación de dramas coreanos al español, se busca proporcionar información valiosa para traductores, creadores de contenidos y académicos interesados en la traducción audiovisual y la diversidad cultural.

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

La globalización de la industria del entretenimiento ha propiciado la necesidad de traducir y adaptar contenidos culturales, como los presentes en dramas coreanos, para audiencias internacionales. En este contexto, la subtitulación se establece como una herramienta crucial; sin embargo, la presencia de referentes culturales siempre plantea desafíos significativos para los traductores, especialmente cuando se emplea la traducción indirecta.

A pesar de su amplio uso y aceptación, existe cierta reserva en torno a la práctica de la traducción indirecta en la subtitulación de dramas coreanos al español. La inclusión de más de dos idiomas suscita interrogantes respecto a la fidelidad de los textos traducidos, especialmente en un contexto donde la riqueza cultural y lingüística puede presentar barreras para la comunicación.

La adaptación de expresiones idiomáticas, referencias culturales y juegos de palabras puede resultar especialmente desafiante al integrar más de dos idiomas en el proceso.

Este aspecto adquiere relevancia al abordar la subtitulación de dramas coreanos, donde la riqueza cultural y la diversidad lingüística son esenciales al material audiovisual. Por ende, se plantea la necesidad de explorar de manera más detallada cómo la traducción indirecta en la subtitulación no solo enfrenta desafíos en la fidelidad lingüística, sino también en la transmisión precisa de los elementos culturales que enriquecen la narrativa.

Para abordar este aspecto, se recurrió a varias investigaciones, entre ellas la de González (2016) "La traducción de referentes culturales en series de humor: Análisis de la serie *Modern Family*", que se enfoca en la traducción de referentes culturales en una serie cómica. Asimismo, se consultó el trabajo de Chaume (1997) titulado "La traducción audiovisual: Estado de la Cuestión", que proporcionó una visión amplia y contextualizada del campo de la traducción audiovisual.

La investigación de Kerdkidsadanon (2015) titulada "La traducción para el subtítulo al tailandés del cine de Pedro Almodóvar" aporta valiosas perspectivas sobre las ventajas y desventajas del subtítulo indirecto al tailandés.

De manera similar, el trabajo de Ringmar (2006) titulado "*Roundabout Routes: Some Remarks on Indirect Translations*" ofreció valiosas aportaciones al proporcionar información detallada sobre las ventajas asociadas con las traducciones indirectas. El estudio resultó esencial para enriquecer la comprensión de los beneficios de este enfoque en el ámbito de la traducción.

La contribución de Luque Nadal (2009) a través de su trabajo "Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales?" resulta esencial para el enfoque central de esta investigación. Su definición de "culturema", otro término para referirse a los elementos culturales, sirvió como una guía valiosa para nuestra comprensión y tratamiento de tales elementos en el contexto de la traducción.

El trabajo de Rivera Carballo (2018) titulado "Entre *doramas* y telenovelas. *Hallyu* en Latinoamérica, esbozo de un nuevo frente cultural" resultó fundamental al proporcionar una definición esclarecedora para el término "*dorama*". Este enfoque específico se complementa con la investigación de Zarco (2018) en su trabajo "Difusión de dramas coreanos, un análisis de su éxodo a América Latina y Colombia". En este estudio, Zarco arroja luz sobre la ola coreana y cómo ha influido significativamente en la aceptación de los *doramas* en este continente. Ambos aportes son esenciales para contextualizar y comprender el fenómeno cultural en estudio.

En resumen, las investigaciones revisadas forman la base esencial para nuestro estudio sobre la traducción de elementos culturales en *doramas*. Las definiciones de "*dorama*" y los análisis sobre la difusión de dramas coreanos en América Latina ofrecen las bases para la comprensión del contexto cultural en que se da el fenómeno. Las perspectivas sobre "culturemas" y las ventajas de las

traducciones indirectas, junto con las técnicas de traducción y la traducción audiovisual, enriquecen el marco teórico.

Así pues, la problemática que se aborda en esta investigación pretende identificar y comprender los diversos elementos culturales presentes en el drama coreano “*El Rey: Eterno Monarca*”, para comprobar qué técnicas de traducción se utilizaron de manifestaciones culturales para la subtitulación indirecta al español.

Pregunta de investigación

¿Cuáles son los elementos culturales en el drama coreano “*El Rey: Eterno Monarca*”? Y ¿cuáles técnicas de traducción se utilizan, en la traducción indirecta para la subtitulación al español?

MÉTODOS Y TÉCNICAS DE INVESTIGACIÓN EMPLEADAS

En este apartado se presentan los objetivos y los métodos en los cuales se basa el presente trabajo. Se detallan los objetivos generales y específicos que se persiguen con la investigación, así como la metodología utilizada para alcanzar dichos objetivos.

Objetivos

Objetivo General:

Reconocer y clasificar los elementos culturales en el drama coreano "*El Rey: Eterno Monarca*", y las técnicas de traducción empleadas para la subtitulación indirecta al español.

Objetivos Específicos:

- Reconocer y clasificar los tipos de elementos culturales presentes en el drama coreano "*El Rey: Eterno Monarca*".
- Analizar el tratamiento de los elementos culturales en el proceso de traducción indirecta mediante las técnicas de traducción utilizadas en la subtitulación al español.

Metodología

La metodología empleada en esta investigación se caracterizó por un enfoque cualitativo. El principal instrumento utilizado fue el material audiovisual del drama "*El Rey: eterno monarca*", del cual se extrajeron todos los elementos culturales que fue posible identificar.

La elección del drama en particular se basó en la experiencia previa de disfrute como parte de la rutina de entretenimiento. Aunque se exploraron varios dramas con fines recreativos, al seleccionar el drama coreano más adecuado para

este proyecto, se tuvieron en cuenta aspectos como la riqueza cultural de su historia, los elementos culturales que incorpora y la duración de la trama en términos del número de capítulos.

La serie consta de 16 episodios, cada uno con una duración aproximada de una hora y doce minutos, lo que añade un atractivo adicional debido a la extensión y la narrativa histórica y cultural del contenido.

Es importante destacar que esta serie se encuentra disponible en una de las plataformas de transmisión más populares, Netflix.

En el proceso de extracción de elementos culturales, se visualizó la serie completa en cuatro ocasiones. La primera vez se centró en analizar si la historia contenía elementos útiles que hicieran referencia a su cultura. Durante las cuatro visualizaciones, los capítulos se observaron siguiendo el orden sugerido por la serie. En las siguientes instancias, se dedicó tiempo a identificar y extraer los elementos culturales con el propósito de reconocer el mayor número posible de culturemas. Cabe destacar que el proceso de identificación se llevó a cabo viendo la serie, alternando entre ocasiones en español y en inglés. Además, se alternaron los subtítulos entre estos idiomas con el fin de analizar el tratamiento de los elementos culturales en español.

La identificación de estos elementos se llevó a cabo cuando los actores mencionaban personajes históricos, lugares, tipos de comida, etc.; palabras que hicieran referencia a su cultura. También se consideraron los subtítulos con información proporcionada en carteles u otros textos visuales presentes en la serie.

Una vez identificados los elementos culturales, se realizó una investigación adicional para confirmar si se trataba de elementos reales de la cultura surcoreana. En diversas ocasiones, se encontraron elementos culturales ficticios que fueron creados específicamente con el propósito de hacer más realista la representación de los dos mundos paralelos en la serie. Este enfoque detallado permitió distinguir

entre elementos auténticos y aquellos creados para la trama, contribuyendo a una extracción precisa de la riqueza cultural presente en la serie.

La categorización de elementos culturales se basa en la taxonomía propuesta por Birgit Nedergaard-Larsen (1993), la cual se divide en cuatro campos: geografía, historia, sociedad y cultura. La taxonomía se adapta a nuestras necesidades de clasificación debido a su amplitud y profundidad, proporcionando un marco integral para capturar la diversidad cultural en el análisis de esta investigación.

En paralelo, en el proceso de clasificación de técnicas de traducción, especialmente en el ámbito de traducción audiovisual y subtitulación, se adoptó la propuesta de Jorge Díaz Cintas, autor reconocido y experto en la materia, consolidando así la fundamentación teórica de nuestro enfoque en la traducción audiovisual. Su clasificación, que abarca nueve elementos, se revela como un recurso valioso y pertinente para este trabajo.

DESARROLLO TEMÁTICO

CAPÍTULO 1.

TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL

Hoy en día se conoce a la traducción audiovisual como un campo de la traducción que se encarga de traducir materiales que contienen imagen y audio, y su objetivo es comunicar mensajes específicos, entretener, narrar historias y, al mismo tiempo, dar a conocer una cultura.

Los productos audiovisuales, según Mayoral (1999), son aquellos que se sirven de señales auditivas y visuales para transmitir un mensaje. Algunos ejemplos de las señales auditivas son el diálogo, la narración, la música y los efectos, mientras que las señales visuales son las imágenes, el texto narrativo y los subtítulos (p. 1).

Ester González (2016, p. 12) por su parte dice que: “La traducción audiovisual se ocupa de un tipo de texto determinado y presenta unas determinadas características propias que la definen como una actividad traductora y un ámbito de estudio de pleno derecho frente a la traducción oral o escrita”. El texto determinado al que hace referencia González es aquel destinado al material audiovisual.

Asimismo, Snell Hornby (1988) “considera la traducción audiovisual como un tipo de traducción literaria. Distingue tres grandes prototipos de traducción según los tipos de texto: traducción literaria, traducción del lenguaje general y traducción de lenguajes específicos” (en Chaume, 1997, p. 397). Decir que la traducción audiovisual es considerada una traducción literaria se debe a que a ésta se le concibe con una obra de arte.

Para Chaume (2004, p. 40), la traducción audiovisual es “una variedad de la traducción que se caracteriza por la particularidad de los textos objeto de la transferencia interlingüística”; es decir, el tipo de textos que atiende la traducción

audiovisual son material audiovisual, cuyas traducciones deben cumplir con ciertas características que faciliten la comprensión del público.

Con base en las definiciones propuestas anteriormente, se entiende a la traducción audiovisual como una variedad de la traducción que trabaja con materiales audiovisuales y se encarga de transmitir mensajes a través de los canales auditivo y visual, utilizando como herramienta las imágenes y los sonidos.

Durante la indagación para la conceptualización de la traducción audiovisual nos encontramos con autores que consideran este tipo traducción como una traducción especializada. Tal es el caso de Rosa Agost (1999), quien toma en cuenta que para este modelo de traducción se hace uso de textos seleccionados para el cine, videos y productos audiovisuales. También plantea que para su traducción hace falta tener conocimientos especiales no solo en el campo temático, sino también en los aspectos que restringen la traducción (citada en González, 2016, p. 12).

Por otra parte, autores como Chaume (1997, p. 357) y Martínez Sierra (2008, p. 27) no la consideran especializada, pues piensan que para ser una traducción especializada se necesita manejar terminología concreta del tema. Sin embargo, puede decirse que hay material audiovisual que sí hace uso de terminología especializada, tal es el caso de documentales o series de doctores, abogados, entre otros.

Tomando en cuenta las perspectivas mencionadas previamente, en el presente trabajo se hace alusión a la traducción audiovisual como una traducción especializada.

Cuando hablamos de traducción audiovisual también hablamos del texto audiovisual, ya que forma parte de este proceso. Chaume (2004) define al texto audiovisual:

[...] como un texto que se transmite a través de dos canales de comunicación, el canal acústico y el canal visual, y cuyo significado se

teje y construye a partir de la confluencia e interacción de diversos códigos de significación, no solo el código lingüístico (p.30).

Es decir, las imágenes y el audio refuerzan la información que se transmite. Se puede decir que no existe una sin el otro.

1.1 Modalidades de traducción audiovisual

Dentro de la traducción audiovisual se pueden encontrar distintas modalidades que se presentan en este tipo de traducción. Estas permiten llevar a cabo la tarea del traductor, así como también facilitan llegar a distintos públicos.

Para Chaume (2004) las modalidades de traducción son aquellos métodos técnicos que se emplean para trasladar un texto audiovisual de un idioma a otro (p. 41).

Chaume menciona ocho modalidades que son el doblaje, la subtitulación, las voces superpuestas o *voice-over*, la interpretación simultánea, la narración, el doblaje parcial, el comentario libre y la traducción a la vista. De igual manera menciona que las más comunes son el doblaje y la subtitulación.

De la misma forma, Mayoral (1998, p. 1) nombra que “la traducción audiovisual incluye distintos tipos de traducción -doblaje, subtítulo, *voice-over*, traducción simultánea, narración, *half-dubbing*- para diferentes géneros audiovisuales: ficción, documentales, publicidad, telediarios, etcétera”. Mientras Chaume concibe ocho modalidades en este tipo de traducción, Mayoral solo menciona seis haciendo así omisión del comentario libre y la traducción a la vista (en Duro, 2001, p. 20).

1.2 Subtitulación

Como se mencionó anteriormente, una de las modalidades de la traducción audiovisual es la subtitulación, y es una de las más utilizadas. Esta es la modalidad en la que el presente trabajo se enfocará para realizar el análisis de los elementos culturales.

Los orígenes de la subtitulación se basan en los intertítulos, los cuales, según Díaz Cintas y Remael (2007) pueden considerarse como los parientes más cercanos de los subtítulos. Surgieron a principios del siglo veinte. Díaz Cintas y Remael (2007, p. 26) definen los intertítulos como un texto pequeño impreso que se mostraba entre escenas en el cine mudo. Los intertítulos originales se sustituían por los ya traducidos para la lengua meta.

Este trabajo que inicialmente comenzó con el nombre de intertítulo ha evolucionado hasta convertirse en lo que son hoy los subtítulos. Los intertítulos se mostraban solo en el cine mudo, aparecían entre escenas y se podía jugar con el tipo de letra, y el color para expresar emociones de los personajes. A diferencia de los intertítulos, los subtítulos se muestran en la parte inferior de la pantalla al mismo tiempo que la imagen visual, suelen ser de un solo color, y se permiten como máximo dos renglones de texto, mientras que en los intertítulos el texto puede ser más grande. Si bien la modalidad de subtitulación ha facilitado el alcance a distintos públicos, ha vuelto complejo el trabajo de los traductores en esta área.

Díaz Cintas y Remael (2007) entienden la subtitulación como la práctica que consiste en mostrar un texto escrito en la parte inferior de la pantalla. Esta transcribe el diálogo original de los personajes, así como los elementos discursivos que se muestran en la imagen, como; letras, inserciones, pancartas, entre otros. y en el sonido, que pueden ser canciones y voces lejanas. Todos los programas subtitulados constan de tres componentes principales: la palabra hablada, la imagen y los subtítulos (p. 8).

De igual manera, Luyken (1991) define la subtitulación como la traducción escrita de los diálogos originales, pero de una forma sintetizada, comúnmente aparecen en la parte inferior de la pantalla. Los subtítulos se muestran sincronizados con el tiempo del diálogo original y casi siempre se agregan a la imagen de la pantalla en postproducción (En: Díaz Cintas y Anderman, 2009, p. 21).

De acuerdo con lo antes dicho, en el presente trabajo comprendemos a la subtitulación como una herramienta de la traducción audiovisual, que se presenta en forma de texto escrito breve y conciso en la parte inferior de la pantalla, el contenido auditivo está en un idioma desconocido para el público meta.

Al realizar la traducción para la subtitulación de un material audiovisual hay especificaciones que se deben tomar en cuenta, pues permiten que el texto sea comprensible y fácil de leer de manera que el espectador no destine mucho tiempo a leer y se concentre en la imagen. A continuación se mencionan algunos aspectos relevantes para la subtitulación, según autores como Díaz Cintas y Anderman (2009) y Karamitroglou (1998):

1.2.1 El espacio

Debido al limitado espacio permitido no deben darse grandes explicaciones. Se deben utilizar dos renglones de texto como máximo, y el número de caracteres depende de distintos factores, estos pueden variar de 35 a 40 caracteres como límite por línea. El texto va centrado y con un tipo de letra discreto y fácil de leer, como Arial o Helvética. El subtítulo ideal es del largo de una frase y de color blanco pálido; de otra manera, los colores llamativos pueden cansar la vista del espectador. Asimismo, pueden aparecer sobre una caja gris transparente, ya que es más fácil leer sobre un fondo fijo que da la impresión de no obstaculizar totalmente la imagen de fondo. En el caso de subtítulos de una línea se debe colocar en el renglón inferior para reducir la intromisión a la imagen en acción.

1.2.2 El tiempo

El tiempo en pantalla de los subtítulos va estrechamente ligado al número de caracteres que contenga y al ritmo de los diálogos del original. La consideración al número de caracteres tiene que ver con la velocidad a la que puede leer el público promedio que utilizará los subtítulos para acceder al producto audiovisual. Un subtítulo de dos líneas en las que cada una tiene el máximo recomendado (hasta 40 caracteres) requerirá en pantalla hasta seis segundos, pues de otra manera se

puede tener la sensación de haber sido forzados a leer rápido en lugar de tener tiempo para apreciar la imagen en pantalla. De igual modo, es recomendable no dejar los subtítulos más de seis segundos en pantallas, porque puede ocasionar en los lectores rápidos la relectura automática. Por otro lado, un subtítulo de una sola línea de hasta 40 caracteres resulta legible con 3 segundos en pantalla. Sin embargo, los parámetros anteriores pueden verse afectados si la velocidad del diálogo original no permite asignar los tiempos adecuados para la lectura. En esos casos el subtitulador debe adaptarse y optar por otras estrategias, como disminuir el número de caracteres utilizando sinónimos más cortos o frases que resuman lo dicho. Así pues, el número de caracteres de los subtítulos más el ritmo del discurso en el diálogo original, son la medida para asignar tiempos.

1.2.3 Posición en la pantalla

El tamaño de los caracteres, su posición en pantalla, así como la tecnología utilizada para su proyección son importantes para su legibilidad (Díaz Cintas y Anderman, 2009, p. 22). La ubicación en la que se presentan los subtítulos permite al público no utilizar mucho tiempo leyendo. Los subtítulos se colocan de manera horizontal en la parte central inferior de la pantalla, de esta forma el espectador no tiene que mover los ojos de extremo a extremo de la pantalla para poder leer. Se pueden encontrar excepciones en las que los subtítulos se colocan en la parte superior de la pantalla, pero únicamente si en el filme se muestra material audiovisual que sea de importancia para la apreciación y comprensión de la película en el lugar correspondiente a los subtítulos.

1.2.4 Sincronía

Los subtítulos no deben aparecer simultáneamente con el inicio del enunciado, sino un 1/4 de segundo después, esto se debe a que al cerebro le toma un 1/4 de segundo para procesar la llegada de material lingüístico hablado y dirigir la mirada a la parte inferior de la pantalla donde aparecerán los subtítulos (Karamitroglou, 1998). Se advierte no dejar el texto por más de dos segundos

después del final del enunciado, pues de otra manera el espectador comenzará a pensar que lo que acaba de leer no corresponde a lo que se ha dicho y le generaría sentimientos de recelo hacia los subtítulos. Los subtítulos deben transmitir el texto hablado lo más fielmente posible.

1.3 Subtitulación y traducción indirecta

A continuación, se habla de la traducción indirecta, pues es el tipo de traducción que nos concierne en el trabajo actual. El estudio de este tipo de traducción permitirá realizar un análisis sobre la traducción de elementos culturales cuando se hace uso de la traducción indirecta.

El propósito del presente trabajo es indagar sobre la traducción de los elementos culturales cuando pasan por una lengua intermedia para llegar a la lengua meta, puesto que, dada su naturaleza, la traducción de los elementos culturales supone una dificultad para los traductores.

Se considera valioso mencionar que la subtitulación en español del *dorama* a analizar y de otros más como; *Goblin*, *True Beauty*, *Love Alarm*, *Vicenzo*, *Propuesta Laboral*, *Aterrizaje de Emergencia en tu Corazón*, *Aun así*, *La Belleza de Gangnam*, entre otros, se realizan a través de la traducción indirecta pues es la herramienta principal al traducir materiales audiovisuales asiáticos o de lenguas minoritarias. Aún hay muchas personas que no conocen estos idiomas, por lo que es más fácil traducirlos a una lengua franca, como el inglés, para posteriormente trasladarlo al español.

Cuando hablamos de traducción indirecta también hablamos de traducción mediada o traducción relevo, por ello a continuación se presenta la definición de cada uno de estos términos y se opta por el conveniente a utilizar.

Dollerup (2000, p. 3) propone el término de traducción relevo (*relay translation*) y lo define como una mediación de la lengua original y la lengua meta, en la que el producto a traducir se emitió en una lengua diferente a la original. Es

decir, se hace uso de una traducción del texto original como texto de partida para la traducción del material a un idioma diferente a los anteriores. Podemos llamar a esta modalidad una traducción intermedia pues funge como un texto mediador entre el texto original y la traducción final (p. 3).

Dollerup (2014) añade que la traducción intermedia no está destinada para algún público en particular, y menciona que todas las partes involucradas en el proceso de traducción son conscientes de que la traducción intermedia es solo una fase para la retransmisión de información (en Elorriaga, 2019, p. 29).

De igual manera, pero con un vocablo diferente, Shuttleworth y Cowie (1997) definen a la traducción indirecta como un término para nombrar el procedimiento por el cual un texto no se traduce directamente del original, en cambio se utiliza una traducción intermedia a otra lengua. En pocas palabras Shuttleworth y Cowie conciben a la traducción indirecta como un procedimiento de traducción (p. 76).

En cuanto al término de traducción mediada, encontramos que autores como Shuttleworth y Cowie (1997) utilizan esta palabra, pero la consideran sinónimo de traducción indirecta.

Con base en las definiciones anteriores, en el presente trabajo se hace uso del término “traducción indirecta” para las menciones posteriores. Asimismo, comprendemos la traducción indirecta como un procedimiento de traducción que se encarga de trasladar un texto haciendo uso de una tercera lengua como intermediaria entre la lengua origen y la lengua meta.

Una vez que se ha definido a la traducción indirecta, se mencionan las ventajas y desventajas que puede implicar su uso.

Se encontró en Kerdkidsadanon (2015) que un punto a favor de la traducción indirecta es que el traductor puede consultar traducciones previas del texto original o traducciones en otros idiomas que le permitan realizar su trabajo (p. 36).

Ringmar (2006) menciona algo similar pues él indica que se usaba un texto mediador cuando el traductor no contaba con el texto original, se debe tomar en cuenta que se plantea este aspecto a favor de la traducción indirecta debido a que antes del uso de las herramientas tecnológicas, no había la posibilidad de tener acceso a los textos originales como se tiene hoy en día (p. 6).

Ringmar (*idem*) también indica que la traducción indirecta ha perdurado debido a la lógica de los editores al preferir la calidad de los textos meta, la entrega puntual y la reducción de costos, pues resulta más económico hacer una traducción indirecta que una directa.

De igual manera se encontró que otra ventaja de la traducción indirecta es que puede servir como mediador para la aceptación de traducciones directas como en el caso investigado por Kittel (1991) en el cual se llegó a la conclusión que la literatura inglesa usó la literatura francesa para tener la aceptación en el público alemán, debido al prestigio de la lengua francesa (en Kerdkidsadanon, 2015, p. 37).

Así pues, la traducción indirecta ha servido como medio de difusión cultural y de conocimiento según lo plantea Kerdkidsadanon (2015), pues gracias a ésta el público en contacto con la traducción meta tiene referencia sobre datos culturales e históricos de la cultura de origen (p. 38).

A pesar de que este tipo de traducción es muy necesaria a la hora de trasladar lenguas minoritarias, también es valioso mencionar que dicha traducción tiene desventajas que pueden crear desconfianza en los espectadores. Uno de los inconvenientes que menciona Gottlieb (1997) son los errores que se comenten en la traducción que se utiliza como mediadora ya que se pueden transmitir a la traducción meta, ya sean las interferencias lingüísticas o culturales de la cultura intermediaria, así como también las estrategias que el traductor aplica y que en ocasiones pueden generar ambigüedades o no resultar adecuadas para la cultura meta (en Kerdkidsadanon, 2015, p. 3).

Kerdkidsadanon (2015) plantea que a este modelo de traducción se le considera marginal en el mundo académico, y por eso existen tan pocos trabajos sobre la traducción indirecta; se puede considerar como una desventaja para los traductores pues dificulta la investigación y, por consiguiente, obstaculiza su labor (p. 3). El mismo autor menciona que la traducción indirecta se disimula frente a la audiencia ya que ésta piensa que la traducción que está viendo proviene del texto original, y si saben que en realidad están utilizando la traducción de otra traducción puede crear la desconfianza de la fidelidad del contenido (p. 36).

Un inconveniente más que plantea Kerdkidsadanon (2015) y que se suma a esta lista, además de dificultar la tarea del traductor, es la manera de delimitar el grado en el modo indirecto de traducción; es decir, cómo se puede saber qué tantos textos se han utilizados como apoyo, en qué idiomas y las normas usadas para elegir estas lenguas (p. 36).

Corrales Alcañiz (2021) también plantea un punto negativo de la traducción indirecta pues menciona que fomenta el poder de idiomas dominantes como el inglés, francés y español sobre aquellos que podemos llamar idiomas dominados, idiomas de Asia, por ejemplo: el japonés o el coreano (p.14).

Con base en lo antes mencionado se puede concluir que este tipo de traducción a pesar de ser una traducción marginada, por los pocos trabajos de investigación que existen sobre tal modalidad, aporta grandes beneficios a la traducción y a los traductores pues permite la consulta de traducciones previas sobre un trabajo, ayuda a la difusión de conocimiento sobre distintas culturas, y funge como mediador para la aceptación de otras traducciones, además de ser más económica. Podemos decir que la traducción indirecta, así como tiene ventajas que facilitan la labor del traductor, tiene puntos en contra que la desprestigian también.

A continuación se plantean las razones por las cuales los traductores optan por hacer uso de la traducción indirecta en productos asiáticos, según Corrales (2021):

- Una de las principales es el poco conocimiento que se tiene sobre un idioma, y que motiva al traductor a hacer uso de la traducción de una lengua que comprende y conoce a la perfección. Este es el caso del coreano que comúnmente obtiene sus traducciones del inglés (p. 12).
- Una segunda causa es la falta de traductores que cuenten con la combinación lingüística que se necesita para llevar a cabo esta traducción de forma directa; es decir, que es más sencillo encontrar traductores de inglés a español que encontrar traductores de coreano a español (p. 12).
- La siguiente se debe a la diferencia de costos de una traducción directa a una traducción indirecta entre dos idiomas que son completamente opuestos por ejemplo el coreano y el español (p. 12).

Por su parte, Lacarta (2008) también plantea que otra de las razones por las que se opta por la traducción indirecta para la traducción de productos asiáticos se debe a la desconfianza que genera no conocer los idiomas orientales. por tal motivo se prefiere tomar como referencia idiomas más conocidos como el inglés y el francés (p. 5). Este autor además propone que los mismos autores o directores, dependiendo del tipo de material con el que se esté trabajando, son quienes solicitan que se haga la traducción a partir de otra traducción; es decir, sin llevar a cabo una traducción directa (p. 5).

En resumen, la traducción audiovisual es un campo en constante evolución, que se encarga de transmitir mensajes a través de la fusión de imagen y sonido. A lo largo de este estudio, se han explorado diversas modalidades de traducción audiovisual, con un enfoque particular en la subtitulación, que se erige como una de las formas más prevalentes. La subtitulación, desde sus orígenes en los intertítulos del cine mudo hasta los subtítulos modernos, presenta retos singulares para los traductores, como el manejo del espacio, el tiempo y la sincronización con el audio original. Además, se ha analizado la traducción indirecta como una estrategia empleada en la traducción audiovisual, destacando tanto sus ventajas, como su capacidad para facilitar la consulta de traducciones previas y su papel en la difusión

cultural; como sus desventajas, como es la posible pérdida de fidelidad y la dificultad para delimitar su grado de uso. En última instancia, la traducción audiovisual y sus diversas modalidades se revelan como instrumentos esenciales para garantizar la accesibilidad y la comprensión de materiales audiovisuales en diferentes idiomas y culturas.

En el próximo capítulo, se ahonda en la categorización de elementos culturales y en las técnicas de traducción empleadas en el ámbito de la traducción audiovisual. Se examinan detalladamente diferentes propuestas de clasificación de elementos culturales presentadas por varios autores, así como diversas técnicas de traducción propuestas por expertos en el campo.

CAPÍTULO 2.

ELEMENTOS CULTURALES

En esta investigación se entienden los elementos culturales de la manera en que los define Franco Aixelá, (1996, p. 58, citado en Milag Nodal, 2016, p. 86), quien señala que: “Son aquellos elementos restringidos, distintivos o singulares pertenecientes a una cultura particular, que pueden provocar un problema de traducción al ser transferidos a otra cultura diferente”. Los problemas de traducción pueden deberse a que, en algunas ocasiones, no hay un equivalente adecuado o simplemente no existe en la lengua meta.

Para ampliar el panorama acerca de los referentes culturales se recupera la visión de Agurto (2020, p. 12), quien usa el término de *referente cultural* y señala al respecto que, “[...] se entiende por referente cultural a todo aquello que forma el entorno social, que identifica a una sociedad, ciudad o país con aspectos que los distingue, caracteriza y da a conocer a éstos por esa particularidad”. De acuerdo con lo señalado, los elementos culturales son elementos que forman parte de nuestro contexto general y son propios de una cultura, y puede haber, o no, algo parecido en otras culturas.

Una visión que complementa las anteriores es la de Mona Baker (2018), quien señala que cuando se menciona una palabra en la lengua origen, esta puede expresar un concepto, concreto o abstracto, que es completamente desconocido en la cultura meta. El concepto puede ser relacionado con creencias religiosas, vestimentas sociales, o incluso algún tipo de comida. Estos conceptos suelen denominarse como “específicos de la cultura” (p. 28).

Jorge Díaz Cintas y Aline Remael (2007) mencionan que los términos asociados a la cultura son referencias extralingüísticas ligadas a la cultura, historia y geografía de un país; por lo tanto, suponen una dificultad al traducirlos (p. 200).

Vermeer (1983) usa el término *culturema* y lo define como:

Un fenómeno social de una cultura A que es considerado relevante por los miembros de esta cultura y que, cuando se compara con un fenómeno social correspondiente en la cultura B, se encuentra que es específico de la Cultura A. (En Luque Nadal, 2009, p. 95)

Es decir, que se hace referencia a palabras o elementos existentes en una sociedad y que al traducirlos se revela que son únicos de ésta. De igual manera, Luque Nadal (2009, p. 94) define los culturemas como “nociones específico-culturales de un país o de un ámbito cultural y muchos de ellos poseen una estructura semántica y pragmática compleja.” Vermeer y Luque Nadal coinciden en que los culturemas son componentes únicos de una cultura.

Con base en las definiciones antes mencionadas podemos referir que todos los autores, a pesar de hacer uso de términos diferentes, coinciden en que los elementos culturales son propios de un país o región y que estos están compuestos por aspectos del entorno que los rodea, así como una carga semántica y pragmática complicada de transferir a otro idioma.

2.1 Clasificación de elementos culturales

Hay una gran diversidad de elementos culturales que representan a una cultura, estos pueden variar desde la forma de vestir, geografía, comida, creencias religiosas, historia, entre otros.

Debido a la variedad existente de elementos culturales hay autores que se han dado a la tarea de crear una clasificación. Se consultaron distintas propuestas de clasificación, como la de Simons y Six (2012), quienes clasificaron los elementos culturales en once ámbitos: gastronomía, geografía, lengua y literatura, sociedad, arquitectura, artes, música, ciencias, cine, deporte e historia.

También se consultó la propuesta de Birgit Nedergaard-Larsen (1993), quien catalogó los elementos culturales en cuatro ámbitos; geografía, historia, sociedad y cultura. Esta clasificación coincide en algunos ámbitos con la propuesta de Simons

y Six (2012), pero se diferencian en que la propuesta de Nedergaard-Larsen se basa en ámbitos culturales mientras que la de Simons y Six se basa en los ámbitos temáticos.

Asimismo, Lucia Molina (2006) divide los elementos culturales en las siguientes categorías: patrimonio cultural, medio natural, cultura lingüística y cultura social. La propuesta, al igual que la de Nedergaard-Larsen, está basada en ámbitos culturales.

Con base en las propuestas analizadas anteriormente y tomando en cuenta las necesidades de esta investigación, se hará uso de la taxonomía elaborada por Nedergaard-Larsen (1993). Se adopta dicha propuesta debido a que la autora se enfoca en los problemas culturales que se presentan en la subtitulación. Esta taxonomía es de utilidad pues el material audiovisual en el que se apoya el presente estudio muestra en su mayoría elementos culturales pertenecientes más al ámbito cultural que al ámbito temático.

A continuación, se enuncia la taxonomía que se eligió, que además de los cuatro ámbitos que se mencionaron, está compuesta por subcategorías con ejemplos de lo que se consideran elementos culturales:

1. Geografía: accidentes geográficos (ríos, montañas), meteorología (clima), biología (flora, fauna), geografía cultural (regiones, ciudades, carreteras, calles).
2. Historia: edificios (monumentos, castillos, etc.), acontecimientos históricos (guerras, revoluciones, días memorables) y personajes históricos.
3. Sociedad: economía (comercios, industrias), organización social (sistema judicial, policía, autoridades locales y centrales, centros de prisión), política (administración del estado, ministerios, sistema electoral, personajes políticos, partidos políticos,), situación social (grupos sociales, subculturas condiciones de vida), forma de vida y costumbres (viviendas, transportes, alimentos, ropa, objetos de uso habitual, relaciones familiares, etc.).

4. Cultura: religión (iglesias, rituales, moral, pastores, obispos, fiestas religiosas, santos), educación (escuelas, universidades, tipos de educación, exámenes), medios de comunicación (televisión, radio, periódicos, revistas); cultura y ocio (museos, obras de arte, literatura, autores, teatros, cines, actores, músicos, restaurantes, hoteles, pubs, cafeterías, deportes, deportistas).

Para este trabajo se tomarán en cuenta los cuatro ámbitos en los que Nedergaard-Larsen (1993) clasificó los elementos culturales, pues se pretende identificar cuáles ámbitos se utilizan con mayor frecuencia en el *dorama* a analizar.

2.2 Técnicas de traducción de elementos culturales

Existen diversas herramientas de traducción que podemos utilizar para traducir los elementos culturales a la lengua meta. Molina (2006, p.100) expresa que las técnicas de traducción son una forma de análisis y catalogación que explican cómo trabaja la equivalencia traductora, e indica que tienen cinco características que son:

1. Influencia en el resultado, es decir depende de la técnica de traducción que se utilice es cómo se verá la traducción.
2. Se clasifican en paralelo con el original,
3. Hacen alusión a micro unidades textuales,
4. Asumen un carácter discursivo y contextual, y
5. Son eficaces.

La definición de Molina nos permite entender a las técnicas de traducción como un proceso en el cual el traductor debe analizar y catalogar desde distintas perspectivas la mejor opción de traducción. Las técnicas se utilizan al trasladar una lengua a otra y se ven reflejadas en el resultado de la traducción.

Por su parte, Franco (1996, p. 111) plantea una propuesta sobre técnicas de traducción la cual se basa en dos estrategias principales: la conservación y la sustitución. Para Franco, la conservación supone ser a primera vista una estrategia

que no cambia nada, pero también menciona que en el caso de esta estrategia el cambiar “nada” cambia mucho; la propuesta central es dejar el elemento cultural en la lengua origen.

En cuanto a la sustitución, Franco (1996) la presenta como un campo en el cual el traductor ya no hace transcripciones o adaptaciones formales, en este caso realiza operaciones que acercan o neutralizan la parte del exotismo o la inaceptabilidad del elemento cultural (p. 117). Comprendemos la sustitución como una técnica de traducción en la cual el traductor tiene la tarea de buscar un equivalente del elemento cultural que sea conocido por el público meta.

González Monteagudo (2020) igualmente propone una clasificación para las técnicas de traducción, la cual está basada en las clasificaciones de Hurtado Albir (2001) y Franco (1996). Está compuesta por diez estrategias que son repetición, adaptación ortográfica, traducción literal, glosa intratextual, generalización, particularización, equivalente acuñado, sustitución, creación autónoma y omisión.

Díaz Cintas y Remael (2007) también sugieren una clasificación de técnicas de traducción de los elementos culturales conformada por nueve estrategias: préstamo, calco o traducción literal, explicitación, sustitución, transposición, recreación léxica, compensación, omisión y adición. A diferencia de las propuestas antes mencionadas, el planteamiento de Díaz Cintas y Remael es el primero en mencionar la técnica de adición, que es una forma de explicitación (p. 202).

Una vez que se han analizado las técnicas de traducción anteriores podemos observar que todos concuerdan en la técnica de sustitución, pues con base en la experiencia de estos autores existe la posibilidad de que no haya un equivalente acuñado o una traducción adecuada. A causa de esto se opta por sustituir el elemento cultural por un elemento de la cultura meta.

En este trabajo se usará la propuesta de técnicas de traducción de elementos culturales de Díaz Cintas y Remael (2007) ya que se considera que su clasificación

responde a las necesidades del trabajo, son comprensibles y funcionales para llevar a cabo el análisis de los elementos culturales. Para esto se presenta una breve descripción de cada técnica de traducción tomando como referencia el punto de vista de Díaz Cintas y Remael.

- Préstamo: consiste en usar la misma palabra o frase en la lengua meta que se usa en el texto de origen, esto se debe a que no hay una traducción que sea adecuada. (p. 202)
- Calco: técnica que consiste en hacer una traducción literal de los elementos culturales; es decir, se traslada la palabra o frase sin realizar una adecuación que la haga sonar más natural. (p. 202)
- Explicitación: es la técnica que consiste en explicar un elemento cultural de tal manera que la audiencia meta comprenda a qué se refiere. Por ejemplo: el uso de la palabra deporte en lugar de *Badminton*. En el proceso de explicitación se puede encontrar el uso de los hipónimos e hiperónimos, los cuales son usados para generalizar palabras, el ejemplo mencionado anteriormente corresponde al uso de hiperónimos. (p. 203)
- Sustitución: se entiende como el cambio que se realiza de una palabra por otra, en este caso un vocablo más corto, para que sea más entendible por el público y al mismo tiempo se cumpla con las normas de la subtitulación. (p. 204)
- Transposición: consta en cambiar un elemento cultural de la lengua origen por uno de la lengua meta y que también sirva para explicar el referente. Se debe tener en cuenta que esta técnica se usa en caso de que el préstamo y el calco no sea comprensible para los espectadores. (p. 204)
- Recreación léxica: se utiliza cuando la creación de un neologismo es requerida en la lengua meta. (p. 206)
- Compensación: se comprende como la retribución de la pérdida del elemento cultural, un intercambio al añadir algo para que quede equilibrada la eliminación. (p. 206)

- Omisión: consiste en eliminar una palabra del texto pues puede resultar redundante o que no exista un equivalente al término que se busca en la lengua meta. Antes de hacer uso de esta técnica los traductores deben tener en cuenta si la eliminación no afecta a la comprensión de la idea que se pretende transmitir. (p. 206)
- Adición: es un modo de explicitación. Esta técnica es más usada cuando hay elementos culturales que pueden generar problemas de comprensión en la audiencia pues consiste en agregar elementos que permitan entender el material audiovisual. (p. 207)

En esta investigación se ha explorado una variedad de perspectivas sobre la traducción de elementos culturales en el contexto de la traducción audiovisual. Se han abordado las definiciones propuestas por varios autores, incluyendo las de Franco Aixelá, Agurto, Mona Baker, Jorge Díaz Cintas y Aline Remael. Además, se han examinado diferentes propuestas de clasificación de elementos culturales presentadas por Simons y Six, Birgit Nedergaard-Larsen, y Lucia Molina. También se han analizado diversas técnicas de traducción propuestas por autores como Franco, Molina, González Monteagudo, Díaz Cintas y Remael, que van desde el préstamo y la sustitución hasta la omisión y la adición.

En resumen, esta investigación ha permitido apreciar la diversidad y la riqueza de las estrategias disponibles para abordar los desafíos que plantean los elementos culturales en la traducción audiovisual, resaltando la importancia de una comprensión profunda de la cultura tanto de la lengua de origen como de la lengua meta.

CAPÍTULO 3.

SUBTITULACIÓN DE LOS ELEMENTOS CULTURALES EN EL *DORAMA EL REY: ETERNO MONARCA*

En este trabajo se hace un análisis de la traducción de los elementos culturales en series surcoreanas conocidas como *K-dramas*, producto de entretenimiento representativo de la llamada *Hallyu* (ola coreana). En el presente capítulo se define qué es la ola coreana, se contextualiza al lector sobre el fenómeno, surgimiento y desarrollo a lo largo de los años, así como la aceptación que ha tenido en América Latina. Debido a la naturaleza de la investigación únicamente nos enfocaremos en los *doramas* pues es el tema que nos ocupa.

Según Rivera Carballo (2018, p. 198), “se llaman *doramas* por la similitud con la pronunciación de la palabra drama en inglés”. Los *doramas* son relatos románticos, dramáticos, históricos o cómicos, que cautivan a la audiencia por su forma de presentar la trama. La palabra *dorama* se refiere a una serie de entretenimiento de origen coreano que se difunde en diversas partes del mundo y es notable la atención y publicidad que se da al material.

3.1 Antecedentes y evolución de la ola coreana

Con el fin de presentar de manera comprensible este apartado, se ha dividido en tres secciones fundamentales que abarcan diferentes aspectos de la ola coreana. En primer lugar, se explora el contexto histórico en el que se gestó la misma. Esta sección busca contextualizar adecuadamente el fenómeno, destacando los eventos y procesos que influyeron en su surgimiento y expansión.

En segundo lugar, se analiza la proyección de la ola coreana, examinando cómo ha evolucionado y se ha extendido a nivel global, especialmente en el ámbito del entretenimiento y la cultura popular.

Por último, se aborda la aceptación que la ola coreana ha tenido en Latinoamérica, destacando cómo ha sido recibida y asimilada por las audiencias de la región.

3.1.1 Historia

En este apartado se hace un breve recuento de la historia de la ola coreana o *Hallyu*, que es el nombre que lleva el fenómeno relacionado con la distribución y aceptación de productos de entretenimiento provenientes de la cultura coreana.

De acuerdo con Ravina (2009), la ola coreana se concibe como la visibilidad internacional a la cultura coreana, inicialmente en el Este de Asia y posteriormente en los Estados Unidos, América Latina, el Medio Oriente y algunas partes de Europa. La expansión de la ola coreana se debe al gran éxito en países donde la aceptación fue inmediata (p.1).

Lee (2011) nos refiere al año 1997 en China, lugar donde podemos rastrear el comienzo de la ola coreana, con un drama de televisión que se transmitió en ese país y que permitió sentar las bases del fenómeno (p.86).

Según Torrero y Hazael (2021), los medios de comunicación chinos fueron quienes describieron como “ola coreana” o *Hallyu* al fenómeno de la cultura pop coreana que se estaba suscitando en su país y en el continente. La cultura china estaba en busca de entretenimiento que fuera afín a sus valores y creencias, y aunque el primer candidato para este papel fue Japón, debido a los temas en gran manera enfocados a la sexualidad y violencia fue descartado, lo cual permitió a los chinos voltear al material visual de los coreanos. Este, por otro lado, correspondía a las exigencias de la cultura china pues los coreanos llevan una filosofía de vida y valores basados en el confucionismo; por lo tanto, se centran en la familia, respeto a los mayores, lealtad, amor fraternal y también hacen énfasis en la educación (p.80).

Asimismo, Torrero y Hazael (2021) proponen que se han identificado tres fases del Hallyu, la primera se debe al éxito de los *K-Drama* en Asia durante los años noventa, la segunda al éxito del *K-Pop* en Asia durante los años 2000, y la tercera derivada del éxito internacional del *K-Pop* actualmente. Basta observar nuestro alrededor para darnos cuenta qué tan aceptada es la cultura coreana en nuestro país, hay videos de *idols* coreanos en nuestras redes sociales, y dramas coreanos en plataformas de *streaming* como Netflix, que es una de las aplicaciones más consumidas para ver series y películas.

De igual manera, Torrero y Hazael (2021) sugieren que una de sus características sobresalientes, es que el material audiovisual coreano se centra en el atractivo visual, y esto le permitió ganar popularidad, pues ha resultado muy atractiva la manera en la que encuadran tomas con imágenes orientadas a la belleza de lugares, actores, moda, maquillaje, entre otros. Es de notar que los elencos completos están compuestos por asiáticos (coreanos en su mayoría), con el objetivo de impulsar su *Asianness* que ostenta un estilo de vida moderno, otro factor que impulsó el éxito de la ola coreana (p.80).

3.1.2 Proyección de la ola coreana

La ola coreana ha tenido una gran proyección y aceptación en distintos países, lo que ha contribuido al conocimiento de esta cultura entre muchas otras alejadas geográficamente. A continuación se presentan las regiones que han formado parte importante para el impulso del *Hallyu*, así como los beneficios que le ha traído a Corea del Sur el alcance de sus productos.

Como se mencionó anteriormente, la difusión de la ola coreana comenzó por Asia del Este, en países como China, Japón, Taiwán, Hong Kong, Vietnam, Tailandia, Indonesia, Filipinas, Singapur, etc., regiones geográficamente cercanas (Zarco, 2018). El efecto y aceptación que tuvo el *Hallyu* en China fue tan grande que la demanda de nuevos programas coreanos permitió que las producciones

coreanas abarcaran el mercado nacional, tanto así que hoy en día se puede confirmar la notoriedad que aún tiene en ese país.

De igual forma, Zarco (2018) deduce que la popularidad obtenida por la ola coreana representa un posible imperialismo cultural, pues en corto tiempo logró competir, y de cierta forma igualar y desplazar en el mercado, a culturas dominantes como Japón, que se consideraba una de las predominantes y consolidadas en el mercado gracias a su tecnología y a productos de entretenimiento como el *Anime* (p. 87).

Hoy en día la forma más accesible para ver los *doramas* es a través de plataformas de *streaming* que nos ofrecen productos de buena calidad, con la opción de verlos en el idioma original con subtítulos en nuestro idioma, o escuchar el doblaje al español. Hay tantas posibilidades a la mano que solo es necesario elegir lo que deseemos. Pero en los años noventa, en regiones como China, Japón y Hong Kong esta no era una opción, pues aún no estaba tan desarrollado el internet ni las computadoras, así que el medio de consumo más popular era la televisión o el *Video Compact Disc* (VCD), formato muchas veces distribuido de manera ilegal (Zarco, 2018).

En cuanto a las consecuencias positivas para Corea del Sur del crecimiento de la ola coreana, está el desarrollo de su industria del entretenimiento con la cultura como principal motor, convirtiéndose en herramienta mediadora en materia de política y comercio exteriores. Además, el *Hallyu* ha permitido al país trabajar en el fortalecimiento del nacionalismo que se había deteriorado debido al colonialismo japonés, y la guerra y división de la península en Corea del Norte y Corea del Sur (Zarco, 2018).

De igual manera, Lee (2011) menciona que uno de los beneficios que ha aprovechado el gobierno de Corea con la ola coreana ha sido mejorar la imagen nacional del país, pues a través de los *doramas* se ha facilitado proyectar lo que desean. También se menciona que el gobierno ha estado pendiente de la publicidad

explotando el sentido de la marca nacional de la ola coreana, por lo que se puede decir que el éxito del *Hallyu* se debe en parte a la gran publicidad que ha tenido alrededor del mundo. Esta publicidad ha incrementado con la ayuda de las redes sociales que hoy en día permiten el descubrimiento y acercamiento a nuevas culturas con mucha facilidad (p. 91).

Kim y Marinescu (2015) mencionan el término de *influencia cultural*, que destaca la importancia de la difusión de la cultura popular como el principal atractivo por el cual el mundo comienza a conocer y sentirse cautivado por un país. Es así el caso de Corea del Sur y el *Hallyu* que ha permitido conocer más sobre este país y su forma de interactuar con el mundo, logrando que más personas se interesen sobre su cultura y que aspiren a tener un estilo de vida como el que se muestra en los *doramas* (En Zarco 2018, p. 89).

3.1.3 Aceptación en América Latina

Debido a la expansión que ha tenido la cultura coreana, es común encontrar personas interesadas en sus películas, series, canciones, cantantes, actores y artistas, entre otros. Su reconocimiento ha alcanzado regiones como América Latina logrando que el éxito del *Hallyu* crezca de tal manera que ya forma parte de nuestro entorno. Pero antes tuvo que pasar por pruebas de consentimiento para llegar a la difusión que tiene en América Latina hoy en día, en el presente apartado se habla de la aceptación que tuvo la ola coreana en este territorio.

Para comenzar, es necesario destacar que el idioma, la distancia geográfica y los elementos culturales distintivos de cada cultura representaban un obstáculo para la propagación de la ola coreana; sin embargo, como menciona Zarco (2018) existieron tres componentes que permitieron la aceptación de los productos audiovisuales coreanos, estos son: las relaciones diplomáticas, las relaciones comerciales y los procesos migratorios. En cuanto a los procesos migratorios, Zarco señala a México, Argentina y Perú como los países con más migración coreana, siendo así que estos tres países presentan una mayor atracción hacia productos

coreanos (p. 90). Además, quizá producto de la migración entre otros factores, se fomentaron nexos económicos y diplomáticos con los países mencionados. Por el lado de las relaciones comerciales, el *Hallyu* se fue adentrando a América Latina a través de tratados de comercio con países como Chile, Perú y Colombia, en los cuales se contempla el intercambio de producciones entre las cadenas televisivas, de esta manera se favorece a la difusión de material audiovisual entre los países permitiendo así a la cultura latinoamericana tener contacto con la cultura coreana y poco a poco integrarla como parte de su programación habitual (Zarco, 2018, p. 91).

El acercamiento de la ola coreana con México fue a través de los *doramas*, producciones transmitidas por la cadena de Televisión Mexiquense en 2002, canal que pertenecía al Gobierno del Estado de México. La llegada de los *doramas* a la televisión mexicana representaba un acercamiento nuevo a la cultura coreana por medio de las historias, y su amplia aceptación provocó la demanda de más productos coreanos como películas y música. Es notable destacar que pese a la diferencia del lenguaje esto no representó un obstáculo para la difusión de los nuevos contenidos (Zarco, 2018, p. 93).

Zarco (2018) nombra un factor importante que permitió la aceptación de los productos coreanos en nuestro continente: no eran presentados en el idioma original y con subtítulos. Se pensó que para que las producciones coreanas tuvieran una mayor posibilidad de éxito en América Latina se debían transmitir dobladas en español. Esto fue un hecho decisivo para la aceptación de la ola coreana pues, aunque posteriormente las audiencias también han gustado de escuchar los productos en su lengua original con subtítulos, el primer acercamiento en lengua española derribó barreras lingüísticas y culturales.

El presente trabajo concibe los *K-dramas* como material audiovisual que ha permitido la divulgación de la cultura coreana, no solo así en el continente asiático sino también en el continente americano. Los *doramas* son historias que nos permiten conocer un relato representado de manera dramática, histórica, cómica o romántica.

A continuación se presenta una breve reseña del *dorama El Rey: Eterno monarca*, que será el material audiovisual del cual se obtendrán los elementos culturales y se analizarán para saber qué tipo de técnica de traducción se utilizó.

3.2 Contexto del *dorama El Rey: Eterno Monarca*

El Rey: Eterno monarca es una serie de televisión surcoreana del año 2020, este *dorama* contiene géneros de drama romántico, fantasía y misterio. Cuenta con una temporada que tiene 16 capítulos de 1 hora cada uno. La serie fue transmitida a través de SBS (*Seoul Broadcasting System*) y la plataforma de *streaming* Netflix. Este programa narra la historia de dos personajes principales, el Emperador Lee Ji-hun interpretado por Lee Min-ho y la detective Jeong Tae-eul interpretado por Kim Go-eun. Ellos viven en universos paralelos en donde la República de Corea es gobernada por el monarca Lee Ji-hun, quien encuentra una puerta dimensional hacia la Corea actual. Allí conoce a la detective a quien se une para encontrar la forma de cerrar las puertas entre los dos mundos y evitar una catástrofe.

La serie tuvo un gran éxito en el país por lo cual se optó por difundirla de manera internacional y tuvo una buena aceptación por parte del público extranjero.

3.3 Cuadro de referentes culturales obtenidos en el *dorama El Rey: Eterno monarca*

En las siguientes tablas se presentan los elementos culturales sustraídos de la serie *El rey: Eterno monarca*. Para la selección de los referentes fue necesario ver la serie completa varias veces, la primera ocasión en la que se miró fue para examinar si había los elementos necesarios para su análisis. Una vez que se definió que el *dorama* era apto para su estudio se volvió a ver la serie a detalle buscando elementos culturales en cada capítulo. Al seleccionar qué elementos se integrarían al estudio se tomó en cuenta a qué cultura pertenecían, la categoría a la cual podrían pertenecer los elementos culturales y la técnica de traducción utilizada.

Se encontraron 117 elementos culturales los cuales están organizados según el orden de aparición en la serie. Para la organización de cada tabla se tuvo presente el capítulo en el que apareció el elemento cultural, el minuto, la transcripción del subtítulo en inglés, la transcripción de la versión subtitulada, la categoría a la cual pertenece el referente cultural y la técnica de traducción empleada. En la parte inferior de cada tabla se explica un poco sobre qué trata cada referente cultural.

No.	Capítulo	Minuto	Transcripción del subtítulo en inglés	Transcripción de la versión subtitulada	Categoría del referente cultural	Técnica de traducción
1	1	1:17	... during King Sinmun's reign in the Silla Dynasty.	... en la época del rey Sinmun , durante la dinastía Silla .	Historia	Préstamo

Antes de la Guerra de Corea, el país se regía por medio de dinastías, se llama así a los príncipes pertenecientes a familia de la realeza. Una de las dinastías fue la llamada Silla que reinó Corea durante 267 años. El hecho de hablar

de dinastías nos remonta a la historia de Corea, por eso la técnica de traducción empleada aquí fue el préstamo pues, en este caso, favorece dejar el elemento cultural tal como se encuentra en la lengua de origen.

No.	Capítulo	Minuto	Transcripción del subtítulo en inglés	Transcripción de la versión subtitulada	Categoría del referente cultural	Técnica de traducción
2	1	1:48	“Manpasikjeok”	“Manpasikjeok”	Sociedad	Préstamo

El *dorama* que aquí se analiza es de un género histórico-fantástico, por lo cual hacen uso de elementos no existentes, tal es el caso de este elemento cultural que fue creado con la finalidad de incluir algo mágico y que pudiera explicar el desarrollo de esta serie. La *manpasikjeok* se refiere a un instrumento de viento, en este caso es una flauta que permite trasladarse de un mundo a otro en las leyendas tradicionales coreanas. Dado que el término en cuestión es específico de la serie y no tiene un equivalente directo en otra lengua, la técnica de traducción utilizada es el préstamo. Esto se debe a que el término prestado mantiene su integridad y significado original, sin necesidad de adaptación o traducción. En este caso, el préstamo se presenta como la opción más adecuada para transmitir con precisión el concepto o elemento dentro del contexto de la serie.

No.	Capítulo	Minuto	Transcripción del subtítulo en inglés	Transcripción de la versión subtitulada	Categoría del referente cultural	Técnica de traducción
3	1	13:19	SEOUL METROPOLITAN POLICE AGENCY	POLICÍA METROPOLITANA DE SEÚL	Sociedad	Calco

Este referente cultural hace alusión a la policía de Corea y es muy común encontrarlo en la mayoría de *doramas* pues, como se mencionó anteriormente, el gobierno de Corea emplea publicidad indirecta que le sirve para proyectar la imagen que desean. La mención de la Policía Metropolitana de Seúl da la imagen de ser una institución involucrada en el bienestar de los ciudadanos y de comprometerse con su deber de resolver casos violentos.

La técnica de traducción empleada en este caso es el calco. Esta decisión se basa en el hecho de que la transcripción del subtítulo en inglés, "SEOUL METROPOLITAN POLICE AGENCY", se ha traducido literalmente al español como "POLICÍA METROPOLITANA DE SEÚL". El calco consiste en trasladar palabra por palabra la estructura y el significado de un término de un idioma a otro, manteniendo la misma forma gramatical y sintáctica. En este contexto, la traducción ha replicado fielmente la estructura y el orden de las palabras del original en inglés, lo que hace que la técnica empleada sea un calco.

No.	Capítulo	Minuto	Transcripción del subtítulo en inglés	Transcripción de la versión subtitulada	Categoría del referente cultural	Técnica de traducción
4	1	17:26	THE CAUSE OF SEONGSU BRIDGE COLLAPSE	EL COLAPSO DEL PUENTE SEONGSU	Geografía	Préstamo

El referente geográfico mencionado arriba es un lugar conocido por los habitantes de Corea del Sur, pues se trata de un gran puente que se encuentra sobre el río Han. Dicho río es famoso por su historia debido a que este territorio fue muy peleado por los gobernantes de Corea pues era utilizado como ruta de transporte comercial hacia

China. El puente se hizo más conocido tras su derrumbe en 1994. En la serie se habla del puente ya que en la escena hay un viaje en el tiempo hacia el preciso momento en que se da la noticia del colapso del puente.

La técnica de traducción utilizada es el préstamo. Se ha mantenido el término original "SEONGSU BRIDGE COLLAPSE" en inglés, adaptándolo fonéticamente al español como "EL COLAPSO DEL PUENTE SEONGSU". Esto se debe a que el término hace referencia a un evento específico sin un equivalente directo en español.

No.	Capítulo	Minuto	Transcripción del subtítulo en inglés	Transcripción de la versión subtitulada	Categoría del referente cultural	Técnica de traducción
5	2	23:29	If that's a diamond, I'm Princess Diana.	Si eso es un diamante, yo soy la princesa Diana.	Historia	Préstamo

El elemento mencionado aquí es un referente internacionalmente conocido que no pasa desapercibido al público dado que la persona a la que hace alusión es la princesa Diana de Gales, comúnmente conocida como Lady Di. En la trama del *dorama* se menciona a la princesa Diana como un elemento de sarcasmo, ya que en esta escena el rey Lee Ji-hun se quita un botón de su traje mencionando que es un diamante por lo que la otra persona le contesta con ironía que entonces ella es la princesa Diana.

En este caso se ha optado por la técnica del préstamo pues la frase "*Princess Diana*" se ha mantenido en su forma original debido a que se trata de un nombre propio específico.

No.	Capítulo	Minuto	Transcripción del subtítulo en inglés	Transcripción de la versión subtitulada	Categoría del referente cultural	Técnica de traducción
6	2	34:53	<i>I'm in front of Gyeongbokgung Palace,</i>	<i>Estoy frente al palacio Gyeongbokgung.</i>	Historia	Préstamo

Este fue el palacio principal de la dinastía Joseon, hoy en día es un lugar turístico para quienes quieran conocer sobre su historia, es uno de los cinco palacios que se encuentran en Seúl con 600 años de historia. En esta traducción se ha utilizado la técnica del préstamo. La frase "Gyeongbokgung Palace" se ha conservado en su forma original en inglés porque se trata de un nombre propio específico que no tiene una traducción equivalente en español.

No.	Capítulo	Minuto	Transcripción del subtítulo en inglés	Transcripción de la versión subtitulada	Categoría del referente cultural	Técnica de traducción
7	2	36:19	This dancheong has 300 years of history.	Este dancheong tiene 300 años de historia.	Cultura	Préstamo

El *dancheong* hace referencia a un tipo de coloración decorativa particular de Corea, se pinta sobre construcciones urbanas y religiosas tradicionales construidas de madera. Es muy común encontrarlas en edificios rodeados por montañas, donde los llamativos colores se fusionan con el entorno natural. En este elemento ocurre lo mismo que en el anterior, se hace uso del préstamo pues no hay una traducción equivalente en español.

No.	Capítulo	Minuto	Transcripción del subtítulo en inglés	Transcripción de la versión subtitulada	Categoría del referente cultural	Técnica de traducción
8	2	49:15	The history of this country separated since Prince Sohyeon .	La historia de este país se separó desde el príncipe Sohyeon .	Historia	Préstamo

El personaje mencionado aquí fue un príncipe de la dinastía Joseon, heredero de la familia real hasta la invasión manchú. La mención de esta figura en la serie hace referencia al punto exacto en el que la historia de ambos mundos se divide. La expresión "Prince Sohyeon" se ha mantenido en español en la versión subtitulada porque se refiere a un término específico de la historia de Corea que no tiene una equivalencia directa en español.

No.	Capítulo	Minuto	Transcripción del subtítulo en inglés	Transcripción de la versión subtitulada	Categoría del referente cultural	Técnica de traducción
9	2	49:29	...while in my world, he remained in history as King Yeongjong.	... pero en el mío, siguió viviendo y fue el rey Yeongjong .	Historia	Préstamo

Yeongjong fue un rey de la dinastía Joseon, este referente va de la mano con el antes nombrado ya que en el *dorama* hacen un recuento de la historia de ambos mundos y notan que tiene los mismos sucesos hasta el momento de la muerte del príncipe Sohyeon. De igual manera se ha utilizado el préstamo debido a que se refiere a un título y nombre específico de la historia de Corea que no tiene una equivalencia en español.

No.	Capítulo	Minuto	Transcripción del subtítulo en inglés	Transcripción de la versión subtitulada	Categoría del referente cultural	Técnica de traducción
10	2	49:35	He stopped the Qing invasion .	Él detuvo la invasión Qing .	Historia	Préstamo

La dinastía Qing o dinastía manchú proveniente China invadió en 1636 a Joseon, nombre por el cual era llamado Corea en aquel entonces. En la serie se menciona que el rey Yeongjong fue quien detuvo esta invasión. Al referirse a un evento histórico específico se utilizó el calco.

No.	Capítulo	Minuto	Transcripción del subtítulo en inglés	Transcripción de la versión subtitulada	Categoría del referente cultural	Técnica de traducción
11	2	53:53	EXHIBITION FROM KING TAEJO...	EXHIBICIÓN: DEL REY TAEJO...	Historia	Préstamo

Este personaje fue el fundador y primer rey de la dinastía Joseon de Corea, quien también fue capaz de derrocar a la dinastía Goryeo. Tal elemento cultural y el siguiente están relacionados pues en el filme se trata de una exposición sobre los reyes de Corea iniciando por el rey Taejo. La exhibición muestra a Lee Gon en la presentación aprendiendo acerca de sus predecesores en la República de Corea, recordemos que Lee Gon es el rey del Reino de Corea. Se menciona que es un préstamo debido a que mantiene su forma original por ser un nombre propio específico de un personaje histórico coreano.

No.	Capítulo	Minuto	Transcripción del subtítulo en inglés	Transcripción de la versión subtitulada	Categoría del referente cultural	Técnica de traducción
12	2	53:55	... TO THE LAST KING SUNJONG.	... AL ÚLTIMO REY, SUNJONG .	Historia	Préstamo

Como se mencionó anteriormente, este elemento cultural es la continuación del previo sobre la exposición de los monarcas de Corea. Mientras que el rey Taejo fue el primer rey de Joseon Sunjong fue el último emperador de este período, es decir que la dinastía Joseon fue la última dinastía existente en Corea y la más larga, con una duración de aproximadamente cinco siglos.

No.	Capítulo	Minuto	Transcripción del subtítulo en inglés	Transcripción de la versión subtitulada	Categoría del referente cultural	Técnica de traducción
13	3	36:12	But why is the Capital Busan ?	¿La capital es Busan ?	Geografía	Préstamo

Como parte de la trama de la serie se dice que la capital cultural del Reino de Corea es Busan y el gobierno está en Seúl, es decir la capital política, lo que concuerda con la capital de la República de Corea que es Seúl, pero no se menciona que exista alguna capital cultural como en el otro mundo. Se utiliza la técnica de traducción del préstamo, esto se debe a que "Busan" es el nombre propio de una ciudad y al ser mencionada se sabe de qué lugar se habla.

No.	Capítulo	Minuto	Transcripción del subtítulo en inglés	Transcripción de la versión subtitulada	Categoría del referente cultural	Técnica de traducción
14	3	37:16	That's why the statue of Admiral Yi Sun-Sin is in Busan.	La estatua de Yin Sun-Sin en mi mundo, está en Busan.	Historia	Préstamo

Este podría ser uno de los elementos culturales más significativos para la cultura coreana pues se habla de un héroe. Yin Sun-Sin fue un almirante y general que luchó y defendió su nación contra las invasiones japonesas en el año 1592, esto sucedió durante el reinado de la dinastía Joseon. Como parte de la admiración y conmemoración al valiente hombre se construyó un monumento en su honor. Mientras la estatua real del general Yin Sun-Shin se encuentra en Seúl, en la serie lo colocan en Busan como parte del mundo paralelo que es el Reino de Corea. Algo revelador en la serie es que el motivo por el cual sitúan la estatua en Busan se debe a que el monumento pretende demostrar la firmeza de Corea a que nadie puede cruzar los mares para invadirlos.

No.	Capítulo	Minuto	Transcripción del subtítulo en inglés	Transcripción de la versión subtitulada	Categoría del referente cultural	Técnica de traducción
15	3	1:05:48	I'm the King of that country	Soy el rey de ese país, el Reino de Corea	Sociedad	Explicitación

El nombre del mundo paralelo es una muestra de un elemento cultural perteneciente al ámbito de sociedad pues este forma parte de la organización social. En este referente podemos notar el uso de la explicitación como

técnica de traducción, lo podemos observar primordialmente porque en la subtitulación al inglés no hacen mención del nombre del país como tal y lo omiten, pero en la subtitulación al español lo aclaran mencionándolo.

No.	Capítulo	Minuto	Transcripción del subtítulo en inglés	Transcripción de la versión subtitulada	Categoría del referente cultural	Técnica de traducción
16	4	5:37	Tell me what kind of a king you are.	¿Y qué tipo de rey es Kim Gae-ddong ?	Sociedad	Explicitación

En este elemento cultural ocurre lo mismo que en el anterior en cuanto al uso de la técnica de traducción, pues a pesar de que el referente mencionado es una invención como parte de la trama de la serie, es un claro ejemplo del empleo de la explicitación.

No.	Capítulo	Minuto	Transcripción del subtítulo en inglés	Transcripción de la versión subtitulada	Categoría del referente cultural	Técnica de traducción
17	4	9:45	The study is in Gwangyeonjeon .	El estudio está en Gwangyeonjeon .	Geografía	Préstamo

En este caso el referente también es ficticio, pero funciona como elemento cultural pues hace alusión a un lugar en el mundo paralelo del Reino de Corea. Se debe recordar que la base de esta serie es la ficción por lo cual encontraremos varios elementos con esta característica. En esta situación se utilizó el préstamo debido a que se

menciona un lugar específico que no tiene traducción directa al español. Esto se hace para mantener la fidelidad al contexto original.

No.	Capítulo	Minuto	Transcripción del subtítulo en inglés	Transcripción de la versión subtitulada	Categoría del referente cultural	Técnica de traducción
18	4	10:33	Every moment of my life is the history of the Kingdom of Corea.	Cada momento de mi vida es la historia del Reino de Corea.	Sociedad	Calco

En el caso de este elemento cultural ya lo hemos visto anteriormente, pero la diferencia es la técnica de traducción utilizada, pues en el caso anterior hablábamos de la explicitación mientras que en este se usó el calco. Se puede observar que en ambas transcripciones se menciona el nombre del Reino de Corea y en el referente anterior se omitió en la subtitulación al inglés, pero sí lo mencionaron en la subtitulación al español.

No.	Capítulo	Minuto	Transcripción del subtítulo en inglés	Transcripción de la versión subtitulada	Categoría del referente cultural	Técnica de traducción
19	4	13:24	Lower the security for Prince Buyeong and keep it at Level Green.	Bajen la seguridad del príncipe Buyeong y manténganla en nivel verde.	Sociedad	Préstamo

El príncipe Buyeong es un personaje ficticio para el desarrollo de esta serie, su mención funge como elemento cultural pues se habla de un título que pertenece a la categoría de sociedad. De acuerdo con lo mencionado en los

ejemplos anteriores donde se mencionan elementos ficticios se hace uso del préstamo, esto como una manera de mantener la fidelidad de la serie.

No.	Capítulo	Minuto	Transcripción del subtítulo en inglés	Transcripción de la versión subtitulada	Categoría del referente cultural	Técnica de traducción
20	4	14:36	AZALEAS SELECTED POEMS OF KIM SO-WOL	AZALEAS POEMAS DE KIM SO-WOL	Cultura	Préstamo

Este ejemplo hace referencia a un libro sobre la recopilación de poemas del autor coreano Kim So-Wol, quien fue un hombre que contribuyó a la poesía premoderna, su poesía recordaba a las canciones coreanas tradicionales. Uno de sus poemas más famosos es *Azaleas* el cual es mencionado en la serie. Este autor nacido en Pyongyang, capital de la República Democrática Popular de Corea mejor conocido como Corea del Norte, es reconocido en Corea del Sur como uno de los mejores poetas de la historia.

No.	Capítulo	Minuto	Transcripción del subtítulo en inglés	Transcripción de la versión subtitulada	Categoría del referente cultural	Técnica de traducción
21	4	14:41	SEOUL JONGNO POLICE STATION	ESTACIÓN DE POLICIA DE JONGNO, SEÚL	Sociedad	Calco

Este elemento cultural es un ejemplo de la organización social de Corea del Sur pues muestra una estación de policía. En la serie solo se muestra una imagen del referente cultural por lo cual ninguno de los personajes lo

mencionan en voz alta, pero en la subtitulación al inglés y al español sí lo traducen. En este contexto, la traducción ha replicado fielmente la estructura y el orden de las palabras del original en inglés, lo que hace que la técnica empleada sea un calco.

No.	Capítulo	Minuto	Transcripción del subtítulo en inglés	Transcripción de la versión subtitulada	Categoría del referente cultural	Técnica de traducción
22	4	26:59	Congressman Park was at Jeguk University's homecoming event.	El legislador Park estuvo en un evento en la Universidad de Jeguk.	Cultura	Calco

Como parte de del ámbito de cultura se encuentran las universidades, la Universidad de Jeguk es un elemento ficticio dentro de la serie, aún así lo podemos considerar un elemento cultural pues el nombre de esta universidad nos da a entender que es algo alusivo a Corea.

No.	Capítulo	Minuto	Transcripción del subtítulo en inglés	Transcripción de la versión subtitulada	Categoría del referente cultural	Técnica de traducción
23	4	51:00	Their Capital is Seoul, and the statue of Yi Sun-sin is in Gwanghwamun.	Su capital es Seúl, y la estatua de Yi Sun-sin está en Gwanghwamun.	Historia	Préstamo

Este elemento cultural perteneciente al campo de historia se refiere a una plaza que se encuentra en Seúl y en donde podemos encontrar la estatua del ya mencionado Yin Sun-Sin, héroe de Corea. *Gwanghwamun* también hace alusión a la entrada principal y de gran tamaño perteneciente al palacio de *Gyeongbokgung*, este palacio es de la

Dinastía de Joseon. De igual manera hace referencia a una parada de autobús cerca de la plaza y de la entrada principal del palacio.

No.	Capítulo	Minuto	Transcripción del subtítulo en inglés	Transcripción de la versión subtitulada	Categoría del referente cultural	Técnica de traducción
24	4	51:04	Their country is called Republic of Korea.	El país se llama República de Corea.	Geografía	Calco

El presente elemento cultural es muestra de la técnica de traducción que es el calco pues, así como lo mencionan en los subtítulos al inglés también lo mencionan en los subtítulos al español. Cabe mencionar que es el nombre oficial de Corea del Sur. El contexto de este ejemplo trata de que el personaje principal Lee Ji-hun le cuenta a su guardaespaldas sobre el otro mundo y en específico del equivalente de su país, que es República de Corea.

No.	Capítulo	Minuto	Transcripción del subtítulo en inglés	Transcripción de la versión subtitulada	Categoría del referente cultural	Técnica de traducción
25	4	1:00:35	You are the best.	Teniente Park , eres el mejor.	Sociedad	Explicitación

Este elemento cuenta como referente cultural del ámbito de sociedad pues se habla de autoridades locales como lo es un teniente. Las labores de un teniente, de acuerdo con lo que se observó en la serie y tomando en cuenta

el departamento al que pertenecen los personajes, se relacionan con las investigaciones de desaparecidos y casos violentos. El departamento al que pertenece la protagonista Jeong Tae-eul es la unidad tres de Delitos Violentos.

En este ejemplo también podemos mencionar que la técnica de traducción empleada es la explicitación ya que en los subtítulos al inglés no se menciona a quien se están refiriendo mientras que en la versión al español sí se explica que se dirigen al teniente Park.

No.	Capítulo	Minuto	Transcripción del subtítulo en inglés	Transcripción de la versión subtitulada	Categoría del referente cultural	Técnica de traducción
26	4	1:01:55	It's <i>garaetteok</i> day.	Hoy es el día del <i>garaetteok</i> .	Sociedad	Préstamo

El *garaetteok* es una comida coreana que consiste en un pastel de arroz con forma de cilindro largo y de color blanco. En el calendario coreano existe el día del *garaetteok*, el cual consiste en intercambiar este alimento con las personas cercanas, esta festividad se lleva a cabo el día once de noviembre, durante los últimos 40 años. El elemento es considerado en el ámbito de sociedad pues dentro de esta categoría podemos encontrar las costumbres y los alimentos.

No.	Capítulo	Minuto	Transcripción del subtítulo en inglés	Transcripción de la versión subtitulada	Categoría del referente cultural	Técnica de traducción
27	4	1:02:39	Lieutenat Jeong of Violent Crimes Division Three.	Teniente Jeong Tae-eul , unidad tres de Delitos Violentos.	Sociedad	Calco

De acuerdo con el ejemplo anterior sobre los tenientes observamos que la técnica de traducción empleada fue la explicitación, pero en el presente caso la técnica utilizada es el calco. Dado que podemos ver que en ambas versiones tanto en la subtitulación al inglés como al español se menciona la persona a la que le están hablando de tal manera que lo que dicen en la subtitulación al inglés es lo mismo que manifiestan en la versión al español.

No.	Capítulo	Minuto	Transcripción del subtítulo en inglés	Transcripción de la versión subtitulada	Categoría del referente cultural	Técnica de traducción
28	5	10:05	This is Gwangyeongjeon	Esto es Gwangyeongjeon .	Historia	Préstamo

Gwangyeongjeon es el palacio del protagonista Lee Ji-hun, como se habla de un palacio en el otro mundo, el Reino de Corea, la construcción no es algo real en la República de Corea. A pesar de ser un elemento ficticio el nombre de este lugar es considerado un referente cultural por su estructura léxica pues al leerlo podemos entender que se trata de una palabra en coreano.

No.	Capítulo	Minuto	Transcripción del subtítulo en inglés	Transcripción de la versión subtitulada	Categoría del referente cultural	Técnica de traducción
29	5	10:25	You reap what you sow	Cosechas lo que siembras	Cultura	Calco

Esta frase es bien conocida en español pues nos da a entender que experimentamos las mismas cosas que nosotros le causamos sentir a alguien más. Podemos observar que en inglés hicieron uso de la frase que es el equivalente a esta por lo cual se deduce que, en la versión original que está en coreano, también se dijo una expresión parecida. El uso de la frase en el contexto en el que se utilizó queda bien pues se lo dice la teniente Jeong Tae-eul a Lee Ji-hun, a quien hizo pasar un mal rato en su mundo cuando este recién llegó.

No.	Capítulo	Minuto	Transcripción del subtítulo en inglés	Transcripción de la versión subtitulada	Categoría del referente cultural	Técnica de traducción
30	5	16:00	I'm Myeong Seung-a from the Royal Public Affairs Office.	Soy Myeong Seung-a de la Oficina Real de Asuntos Públicos.	Sociedad	Calco

Dentro del manejo de la familia real en la serie se encuentra este departamento que se encarga de dar anuncios públicos con respecto al rey, así como la organización de los eventos a los que debe asistir el monarca como personaje importante del Reino de Corea. Se indagó sobre su existencia en la vida real, pero se encontró que solo forma parte de la ficción del *dorama*, esta es una de razón por la cual la técnica de traducción es el calco, ya que al no existir no hay una traducción oficial.

No.	Capítulo	Minuto	Transcripción del subtítulo en inglés	Transcripción de la versión subtitulada	Categoría del referente cultural	Técnica de traducción
31	5	17:30	There's only one 63 Building in Seoul.	Hay un solo Edificio 63 en Yeouido.	Historia	Explicitación

Este edificio es una construcción muy popular en Corea del Sur debido a que se trata de uno de los rascacielos más altos que se encuentran en el país, tiene 63 pisos y se encuentra ubicado en la isla de Yeouido, con un mirador que permite la vista a la ciudad de Seúl. La construcción de este edificio fue como atracción en los juegos olímpicos de 1988 que se llevaron a cabo en Seúl. En esta edificación podemos encontrar desde restaurantes hasta la galería de arte más alta del mundo.

No.	Capítulo	Minuto	Transcripción del subtítulo en inglés	Transcripción de la versión subtitulada	Categoría del referente cultural	Técnica de traducción
32	5	17:46	I'd love some soju .	Me gustaría tomar soju .	Sociedad	Préstamo

Este es un elemento cultural perteneciente a la categoría de sociedad ya que se trata de alimentos nativos de Corea del Sur. El *soju* es una bebida alcohólica hecha a base de arroz, su envase verde y etiqueta son tan características que cualquier fan de los *kdramas* lo podría reconocer con solo verlo en pantalla, pues se menciona con mucha frecuencia en las filmaciones coreanas.

No.	Capítulo	Minuto	Transcripción del subtítulo en inglés	Transcripción de la versión subtitulada	Categoría del referente cultural	Técnica de traducción
33	5	32:20	It's 10,000 won for bullets. How many do you want?	Diez balas por 10,000 wones ¿Cuántas quiere?	Sociedad	Préstamo

El *won* es la moneda oficial de Corea, en español el plural sería *wones*. Existen los *wones* de Corea del Norte y de Corea del Sur. Esta palabra se deriva del *yuan* chino y del *yuan* coreano. Para el establecimiento de su moneda se tuvo que pasar por varias transiciones teniendo en cuenta la separación de Corea y las distintas guerras e invasiones que tuvo este país. En este caso, se trata de una unidad monetaria específica de una cultura, por lo que se prefiere la técnica del préstamo.

No.	Capítulo	Minuto	Transcripción del subtítulo en inglés	Transcripción de la versión subtitulada	Categoría del referente cultural	Técnica de traducción
34	5	40:01	The architect Richard Fuller	El arquitecto Richard Fuller	Cultura	Préstamo

Este personaje fue un arquitecto e inventor estadounidense, creador de la cúpula geodésica que es un domo que ayuda al ahorro de energía gracias a su forma que permite la entrada de luz natural, así como que facilita el flujo del aire pues no hay esquinas fijas en esta construcción. Otros de sus más reconocidos inventos son Dymaxion house y Dymaxion car, la palabra "Dymaxion" se conforma de otras tres que son *dynamic*, *maximum* y *tension*, tomando de

estas palabras solo unas cuantas letras. En el caso de Dymaxion house es un edificio que Fuller inventó en los años 30 con el propósito de crear una casa con forma hexagonal que fuera autosustentable. En cuanto al *Dymaxion car* era el prototipo de un coche que podía transportar hasta 11 pasajeros, hacia uso de solo tres ruedas las cuales dependían de la dirección que se le estableciera a la rueda trasera.

No.	Capítulo	Minuto	Transcripción del subtítulo en inglés	Transcripción de la versión subtitulada	Categoría del referente cultural	Técnica de traducción
35	5	48:35	It's an urgent report from the Ministry of National Defense.	Urgente, Ministerio de Defensa.	Sociedad	Omisión

Este departamento existe en el gobierno de Corea del Sur por lo tanto hay una traducción oficial de este elemento cultural, el cual sería Ministerio de Defensa Nacional de Corea del Sur. Este sector se encarga de dirigir y organizar las Fuerzas Armadas del país, así como todas las ramas militares que tienen que ver con esta división.

En el caso de la transcripción al español se observó que se usó la omisión como técnica de traducción. De igual manera consideramos necesario mencionar que se piensa que la parte en la que se menciona el país es omitida debido a que la escena se enfoca en el otro mundo, el Reino de Corea, en el cual no existe un Corea del Norte o del Sur.

No.	Capítulo	Minuto	Transcripción del subtítulo en inglés	Transcripción de la versión subtitulada	Categoría del referente cultural	Técnica de traducción
36	5	48:42	... in the intermediate zone of the East Sea.	... en la zona intermedia del mar del Este .	Geografía	Calco

Este término se utiliza a menudo en el contexto del mar situado entre la península de Corea y Japón. La masa de agua se conoce como el "Mar del Este" en Corea, el "Mar de Japón" en Japón, y a veces también como el "Mar del Este de Corea" para reflejar la disputa por el nombre entre los dos países.

No.	Capítulo	Minuto	Transcripción del subtítulo en inglés	Transcripción de la versión subtitulada	Categoría del referente cultural	Técnica de traducción
37	5	48:49	The Yi Sun-sin Destroyer that was nearby received the signal.	La señal captó el destructor Yi Sun-sin que estaba cerca.	Sociedad	Préstamo

El elemento cultural hace referencia a los buques de Corea, son navíos del tipo *Chungmugong* designados con el nombre de Yi Sun-Sin, en honor al personaje histórico ya mencionado anteriormente. Son barcos de la Armada de Corea del Sur que tiene el propósito de defender la nación. El contexto de este referente es que, en la serie, específicamente en el Reino de Corea, un barco japonés invade territorio coreano por lo que se mandó al navío a intervenir.

No.	Capítulo	Minuto	Transcripción del subtítulo en inglés	Transcripción de la versión subtitulada	Categoría del referente cultural	Técnica de traducción
38	5	49:00	Yes, after Japan broke off the EEZ agreement ,	Sí, cuando Japón disolvió el acuerdo de mar patrimonial ,	Sociedad	Explicitación

Las siglas en inglés EEZ significan *Exclusive Economic Zone* que hacen referencia a un acuerdo que se lleva a cabo desde 1982 entre los integrantes de la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar, este es un acuerdo internacional que establece un marco jurídico para todas las actividades marinas y marítimas. La mención del acuerdo está relacionada con el elemento cultural anterior, pues como ya se mencionó antes, en la serie Japón y el Reino de Corea están en conflicto.

No.	Capítulo	Minuto	Transcripción del subtítulo en inglés	Transcripción de la versión subtitulada	Categoría del referente cultural	Técnica de traducción
39	5	51:40	KINDOM OF COREA MAINTAINS 4 TH HIGHEST GDP IN THE WORLD	REINO DE COREA 4TO. PIB MÁS ALTO EN EL MUNDO	Sociedad	Calco

Las siglas PIB significan *Producto Interno Bruto* que se refieren a la suma del valor de todos los bienes y servicios que produce un país. En este caso esta palabra se considera un elemento cultural pues se cataloga en la categoría de sociedad y más precisamente en el área de economía. La estructura de la frase se ha mantenido muy similar al original en inglés, debido a que la estructura ha permanecido casi idéntica al original, se clasifica más como un calco.

No.	Capítulo	Minuto	Transcripción del subtítulo en inglés	Transcripción de la versión subtitulada	Categoría del referente cultural	Técnica de traducción
40	5	53:00	CTX MOUNT KUMGANG NATIONAL PARK AUTUMN LEAVES TOUR TRAIN	PARQUE NACIONAL MONTE KUMGANG PASO OTOÑAL EN TREN	Geografía	Préstamo

El monte se encuentra en la costa este de Corea del Norte y forma parte de la cordillera de Montes Taebaek que también toman parte de Corea del Sur. Algo interesante es que en la serie la protagonista se encuentra viajando en el Reino de Corea, que debemos recordar en la fantasía no se separó, por lo que para ella viajar de Seúl al Monte *Kumgang* sería sencillo y solo estaría a un viaje en tren.

No.	Capítulo	Minuto	Transcripción del subtítulo en inglés	Transcripción de la versión subtitulada	Categoría del referente cultural	Técnica de traducción
41	5	53:17	CTX TRAINS TO MOKPO TO MOUNT PAEKTU	TRENES A MOKPO , A MONTE PAEKTU	Geografía	Préstamo

Otro ejemplo como el anterior en el que se hace referencia a que el país de Corea no se separó es el presente, pues mencionan que un tren te puede llevar de la Ciudad de Mokpo al Monte Paektu. Mokpo es una ciudad en Corea del Sur que pertenece a la provincia de Jeolla y el Monte Paektu es una montaña volcánica que está localizada en la frontera entre Corea del Norte y China.

No.	Capítulo	Minuto	Transcripción del subtítulo en inglés	Transcripción de la versión subtitulada	Categoría del referente cultural	Técnica de traducción
42	5	53:20	<i>... bound for Pyongyang is ready to depart on platform number three.</i>	<i>... con destino a Pyongyang está listo para partir en la plataforma tres.</i>	Geografía	Préstamo

En el presente ejemplo se habla de Pyongyang que es la capital y la ciudad más grande de Corea del Norte. Situada a orillas del río Taedong, en el suroeste del país, Pyongyang es el centro político, cultural y económico de Corea del Norte. La ciudad es conocida por su arquitectura única, que mezcla influencias modernas y socialistas.

No.	Capítulo	Minuto	Transcripción del subtítulo en inglés	Transcripción de la versión subtitulada	Categoría del referente cultural	Técnica de traducción
43	5	58:54	What do you eat? I want ox bone soup .	¿Qué comemos? Quiero sopa de buey .	Sociedad	Calco

Este referente cultural pertenece a la categoría de sociedad debido a que se trata de un alimento. La sopa de buey o también llamada *Seolleongtang* es típica de la cocina coreana y su fácil preparación hace que se consuma con frecuencia.

No.	Capítulo	Minuto	Transcripción del subtítulo en inglés	Transcripción de la versión subtitulada	Categoría del referente cultural	Técnica de traducción
44	5	1:05:05	I'm sorry, but is there a bus terminal in Gangnam ?	Disculpe. ¿Dónde está la terminal de autobuses en Gangnam ?	Geografía	Préstamo

Gangnam es uno de los 25 distritos de Seúl, debido a su ubicación cercana a Seúl es un muy concurrida además de tener grandes edificios y lugares de entretenimiento.

No.	Capítulo	Minuto	Transcripción del subtítulo en inglés	Transcripción de la versión subtitulada	Categoría del referente cultural	Técnica de traducción
45	5	1:05:07	There's one in Songpa-gu	Hay una en Songpa-gu .	Geografía	Préstamo

Songpa-gu también es uno de los distritos de Seúl, tiene la mayor población y está situado al sureste de Seúl. Este distrito tiene el mayor número de instalaciones deportivas por lo que fue el centro de atención en los Juegos Olímpicos de Seúl en 1988.

No.	Capítulo	Minuto	Transcripción del subtítulo en inglés	Transcripción de la versión subtitulada	Categoría del referente cultural	Técnica de traducción
46	5	1:10:11	Is that why you searched for KTX ?	¿Por eso buscaste " expreso "	Sociedad	Sustitución

Las siglas KTX en inglés significan *Korean Train Express* por lo que podemos entender por qué en la subtitulación al español solo lo mencionan como “expreso”. Este tren coreano empezó su construcción en 1992 con una línea de alta velocidad de Seúl a Busan, cabe mencionar que Seúl y Busan están de extremo a extremo del país, pero fue hasta 2004 que inauguró sus servicios.

No.	Capítulo	Minuto	Transcripción del subtítulo en inglés	Transcripción de la versión subtitulada	Categoría del referente cultural	Técnica de traducción
47	6	2:47	I'm Koo Seo-ryeong, the Prime Minister of the Kingdom of Korea.	Soy Koo Seo-ryeong, primera ministra del Reino de Corea.	Sociedad	Calco

Este ejemplo se consideró como elemento cultural porque dentro de la categoría de sociedad se consideran a los personajes políticos. En el Reino de Corea a pesar de que tiene la figura del rey también tienen una primera ministra que es la que se encarga de los asuntos con respecto al país, y el rey solo funge como una figura de unión.

No.	Capítulo	Minuto	Transcripción del subtítulo en inglés	Transcripción de la versión subtitulada	Categoría del referente cultural	Técnica de traducción
48	6	13:54	Yes. I'm Jeong Tae-eul, a student of Bukchon High.	Sí, soy Jeong Tae-eul, estudio en la secundaria Bukchon.	Cultura	Préstamo

La secundaria Bukchon es un elemento ficticio, pero sí existe un lugar llamado Bukchon Hanok Village que se encuentra en el distrito de Jongno en Seúl. Este es un barrio residencial en donde podemos encontrar casas

tradicionales estilo coreano, a este tipo de casas se les llama *Hanok*. Debido a esta característica se ha convertido en un lugar turístico muy popular.

No.	Capítulo	Minuto	Transcripción del subtítulo en inglés	Transcripción de la versión subtitulada	Categoría del referente cultural	Técnica de traducción
49	6	21:18	NSC is the National Security Council .	El CSN es el Consejo de Seguro Nacional .	Sociedad	Calco

El ejemplo hace referencia a la instancia que se encarga de la seguridad nacional y que depende directamente del presidente. La traducción al español de este elemento cultural es la ya predispuesta ya que si buscamos el significado de las siglas en español podemos encontrar la página oficial del Consejo de Seguridad Nacional de México.

No.	Capítulo	Minuto	Transcripción del subtítulo en inglés	Transcripción de la versión subtitulada	Categoría del referente cultural	Técnica de traducción
50	6	21:30	At 22:30 hours, the battleships of the Japanese Navy led by the Aegis ...	A las 22:30 una flota de la Armada de Japón, liderada por el Aegis ...	Sociedad	Préstamo

El *Aegis* es un tipo de sistema de combate naval el cual utiliza radares y computadoras para rastrear y dirigir misiles a sus objetivos. Este tipo de sistema fue desarrollado en Estados Unidos pero actualmente es utilizado por países como Japón, España, Noruega y Corea del Sur.

No.	Capítulo	Minuto	Transcripción del subtítulo en inglés	Transcripción de la versión subtitulada	Categoría del referente cultural	Técnica de traducción
51	6	21:32	... are moving toward the south-southeast of Dokdo.	... se acercaba al sureste de <i>Dokdo</i>	Geografía	Préstamo

La palabra *Dokdo* proviene del coreano y significa “isla solitaria”. De esta manera se designó a una isla que se encuentra en el llamado Mar de Japón o como lo mencionamos antes, el mar del este. A pesar de encontrarse en el mar de Japón se encuentra muy cerca de Corea del Sur. En 1849 este archipiélago fue descubierto por Le Liancourt por lo que el nombre occidental de la isla es “rocas de Liancourt”.

No.	Capítulo	Minuto	Transcripción del subtítulo en inglés	Transcripción de la versión subtitulada	Categoría del referente cultural	Técnica de traducción
52	6	28:22	... but I'm the Commander-in-Chief of the Kingdom of Corea.	Soy el comandante en jefe del Reino de Corea	Sociedad	Calco

Un comandante en jefe es aquella persona que se encarga de un sector o del batallón completo de las fuerzas armadas de un país. Se considera este ejemplo como elemento cultural ya que dentro de la categoría de sociedad se consideran a las autoridades locales.

No.	Capítulo	Minuto	Transcripción del subtítulo en inglés	Transcripción de la versión subtitulada	Categoría del referente cultural	Técnica de traducción
53	6	48:30	I'll send a letter to the Education Office and stop by their office before work tomorrow.	Avisaré al Ministerio de Educación y pasaré por ahí mañana.	Sociedad	Préstamo

El elemento cultural hace referencia a la institución que se encarga de la educación del país, lo que para México sería la Secretaría de Educación Pública (SEP). La traducción "Ministerio de Educación" en este contexto es más adecuada como un préstamo lingüístico. En este caso, "Education Office" se traduce como "Ministerio de Educación", donde "Ministerio de Educación" es una expresión que se ha incorporado al español directamente del inglés sin cambios significativos en la forma o el significado. Este término se utiliza comúnmente en español para referirse a la institución gubernamental responsable de la educación, por lo que su uso como préstamo lingüístico es apropiado y ampliamente aceptado en el contexto de la traducción audiovisual.

No.	Capítulo	Minuto	Transcripción del subtítulo en inglés	Transcripción de la versión subtitulada	Categoría del referente cultural	Técnica de traducción
54	6	56:42	I told myself that it must have gone back to the Dragon King of the East Sea , ...	Creí que había regresado al rey Dragón en el mar del Este , ...	Cultura	Calco

El mito del rey Dragón proviene de China, esta leyenda narra la historia del jefe de los cuatro Reyes Dragón. El nombre del rey Dragón en su forma humana es Ao Guang quien se dice era capaz de tomar la forma de cualquier

animal o ave, pero cuando tomaba la forma humana era uno de los guerreros más poderosos. Se le llama rey Dragón del mar del este porque era tan poderoso que controlaba las tormentas y los mares con su golpe de garra. Al ser uno de los cuatro Reyes Dragón exigía sacrificios como forma de pago por mantener los mares y ríos en calma, pero con suficiente agua para los cultivos.

No.	Capítulo	Minuto	Transcripción del subtítulo en inglés	Transcripción de la versión subtitulada	Categoría del referente cultural	Técnica de traducción
55	7	5:10	Why would you work here when you graduated from the National Police University?	Te graduaste en la Universidad de Policía.	Sociedad	Omisión

El presente elemento cultural hace alusión a la institución en la cual deben capacitarse las personas que tengan la intención de formar parte del cuerpo policial de Corea del Sur. Se buscó la página oficial de este establecimiento y se encontró que el nombre en inglés es *Korean National Police University* (KNPU), también se buscó sobre la traducción al español de este referente y se encontró que también te dirige a la página que brinda información sobre la Universidad de Policía en México.

No.	Capítulo	Minuto	Transcripción del subtítulo en inglés	Transcripción de la versión subtitulada	Categoría del referente cultural	Técnica de traducción
56	7	5:31	There was a murder in Changsin-dong.	Un homicidio en Changsin-dong.	Geografía	Préstamo

Changsin-dong es un barrio situado en Jongno-gu, un distrito de Seúl, el cual podemos encontrar departamentos y grandes edificios. Jongno-gu es uno de los distritos centrales de Seúl y es conocido por su importancia histórica y cultural.

No.	Capítulo	Minuto	Transcripción del subtítulo en inglés	Transcripción de la versión subtitulada	Categoría del referente cultural	Técnica de traducción
57	7	5:51	You have to go to the National Tax Service to receive the Best Taxpayer Award .	El Ministerio de Hacienda le dará el Premio al Mejor Contribuyente .	Sociedad	Préstamo

La traducción "El Ministerio de Hacienda" y "Premio al Mejor Contribuyente" es un préstamo lingüístico. En español, el término "Ministerio de Hacienda" se utiliza comúnmente para referirse al departamento gubernamental responsable de asuntos fiscales y tributarios, similar al "National Tax Service" en inglés.

No.	Capítulo	Minuto	Transcripción del subtítulo en inglés	Transcripción de la versión subtitulada	Categoría del referente cultural	Técnica de traducción
58	7	6:35	Your outfits for the National Assembly this afternoon.	Sus atuendos para la Asamblea Nacional esta tarde.	Sociedad	Calco

La Asamblea Nacional es el organismo legislativo de una nación. Esto consta de solo una cámara en la que participan los miembros elegidos para mandatos durante un determinado período de tiempo, esto depende del país.

La Asamblea Nacional es responsable de la elaboración y aprobación de leyes, así como del presupuesto del país y de supervisar al gobierno.

No.	Capítulo	Minuto	Transcripción del subtítulo en inglés	Transcripción de la versión subtitulada	Categoría del referente cultural	Técnica de traducción
59	7	16:59	<i>Teaching Methods and Utilization of Basic Taekwondo Techniques.</i>	<i>Método de enseñanza y uso de técnicas básicas de taekwondo.</i>	Cultura	Calco

Este elemento cultural hace referencia al libro sobre taekwondo de los autores Kang Ik Pil, Ahn Jaero, Seol Seong-Ran, Um Jaeyoung y Song Nam-Jeon que fue publicado en el año 2020. El ejemplo nos menciona el libro ya que en la serie la protagonista Jeong Tae-eul, junto con su padre tienen una academia de taekwondo y hacen uso de este título para las técnicas que utilizan al enseñar este deporte.

No.	Capítulo	Minuto	Transcripción del subtítulo en inglés	Transcripción de la versión subtitulada	Categoría del referente cultural	Técnica de traducción
60	7	45:40	Try it. It's somaek . Drink all of it.	Toma, te prepararé un trago. Pruébalo. Se llama somaek . Bébelo todo.	Sociedad	Explicitación

La palabra *Somaek* es compuesto de dos palabras coreanas "soju" y "maekju", que significa cerveza. Se refiere a una popular bebida alcohólica coreana que combina el soju con cerveza. La combinación se crea dejando caer un vaso de chupito lleno de soju en un vaso de cerveza y luego consumiendo la mezcla. Al ser una combinación de dos

tipos de alcohol y que se prepara al instante por las personas que desean tomarlo, la proporción del soju y la cerveza puede variar según las preferencias personales. Esta bebida es muy popular en bares y restaurantes.

Este ejemplo se trata de una explicitación pues, aunque "somaek" se mantiene sin traducir, el contexto proporciona información adicional sobre lo que es "una bebida" y cómo se debe consumir. Esta explicitación ayuda al espectador a comprender el significado y el uso del término extranjero en el contexto dado.

No.	Capítulo	Minuto	Transcripción del subtítulo en inglés	Transcripción de la versión subtitulada	Categoría del referente cultural	Técnica de traducción
61	7	49:54	If we have time, let's go to Hongdae next time.	Si tenemos tiempo, vamos a Hongdae la próxima.	Geografía	Préstamo

Hongdae es un término utilizado a menudo para referirse a la zona de la Universidad de Hongik, en Seúl. El nombre Hongdae es una forma abreviada de *Hongik Daehakgyo*, que significa Universidad de Hongik en coreano. La zona es conocida por su ambiente vibrante y juvenil, muy centrado en el arte, la música y la cultura callejera.

No.	Capítulo	Minuto	Transcripción del subtítulo en inglés	Transcripción de la versión subtitulada	Categoría del referente cultural	Técnica de traducción
62	7	52:43	US PRESIDENT TRUMP VISITS NORTH KOREA.	EL PRESIDENTE TRUMP DE EE. UU. VA A COREA DEL NORTE.	Sociedad	Calco

Donald Trump es un empresario y político que fue el presidente número 45 de los Estados Unidos, su cargo inició el 20 de enero del 2017 hasta concluir el 20 de enero del 2021. Se graduó en la Universidad de Pensilvania.

Corea del Norte es un país situado en el norte de la península de Corea, en Asia Oriental. El nombre completo de la nación es La República Popular Democrática de Corea. Este país tiene fronteras con China, Rusia y Corea del Sur, con quien formó parte de un solo país hasta el año 1945.

No.	Capítulo	Minuto	Transcripción del subtítulo en inglés	Transcripción de la versión subtitulada	Categoría del referente cultural	Técnica de traducción
63	7	1:00:08	He died from natural causes at Yangsun Care Center.	Murió de causas naturales en la Clínica Yangsun.	Sociedad	Préstamo

Este ejemplo hace referencia a una clínica que mencionan en la serie y en donde tratan a pacientes con enfermedades graves como la poliomielitis. Este elemento cultural se menciona ya que en el drama buscan a una persona llamada Lee Lim quien, en el universo alternativo, el Reino de Corea, es un traidor por haber matado al rey y por robar parte del artefacto mágico la *Manpasikjeok*. Pero al investigar a esta persona se dan cuenta que falleció en la clínica y que las causas de su muerte no son naturales.

No.	Capítulo	Minuto	Transcripción del subtítulo en inglés	Transcripción de la versión subtitulada	Categoría del referente cultural	Técnica de traducción
64	7	1:09:12	DONGNAE PENITENTIARY	PENITENCIARÍA DE DONGNAE	Sociedad	Préstamo

La penitenciaría Dongnae es el lugar donde el otro yo de la teniente Jeong Tae-eul cumplía su sentencia por cargos de robo agravado. Esta penitenciaría forma parte del distrito de Busan en el Reino de Corea.

No.	Capítulo	Minuto	Transcripción del subtítulo en inglés	Transcripción de la versión subtitulada	Categoría del referente cultural	Técnica de traducción
65	8	10:48	<i>She went to Seojin High School and Corea University.</i>	<i>Fue a la secundaria Seojin y a la Universidad de Corea.</i>	Sociedad	Préstamo

La secundaria Seojin es un colegio de bachilleres en el Reino de Corea. Se menciona que en esta institución estudió la primera ministra Koo Seo-ryeong. Este pequeño texto del que forma parte el elemento cultural es un audio con la biografía de la primera ministra, la persona que lo está escuchando lo hace con el propósito de aprender todo lo que pueda del mundo paralelo el Reino de Corea ya que la van a incorporar como parte de esta sociedad para tomar el lugar de una persona importante que tiene las mismas características físicas que ella.

No.	Capítulo	Minuto	Transcripción del subtítulo en inglés	Transcripción de la versión subtitulada	Categoría del referente cultural	Técnica de traducción
66	8	12:49	What would you like? The mackerel and Pacific saury are both fresh.	¿Qué le ofrezco? La caballa y el saurio del Pacífico están frescos.	Sociedad	Calco

Estos elementos culturales hacen referencia a alimentos del Corea del Sur, específicamente a pescados. La caballa es un tipo de pez que se puede encontrar en aguas templadas o tropicales. Al igual que la caballa, el saurio

del Pacífico se puede pescar en Japón, China, Rusia y Corea del Sur. El saurio del Pacífico representa el otoño en la gastronomía japonesa. Estos dos tipos de peces son muy populares en las cocinas de Asia oriental.

No.	Capítulo	Minuto	Transcripción del subtítulo en inglés	Transcripción de la versión subtitulada	Categoría del referente cultural	Técnica de traducción
67	8	15:11	Detective Shim loves <i>makgeolli</i> .	Al detective Shim, el <i>makgeolli</i> .	Sociedad	Préstamo

El *makgeolli* es una bebida alcohólica tradicional de las más antiguas de Corea, pues sus raíces se remontan a la Dinastía Koryo que van de los años 918 a 1320. Este licor es un tipo de vino que se prepara a base de arroz, su preparación consiste en fermentar una mezcla de arroz con agua y *nuruk*, que es un fermento coreano. El *makgeolli*, junto con el soju y la cerveza son las bebidas alcohólicas más populares de Corea del Sur, aunque el *makgeolli* no es muy conocido fuera de Corea como lo son las otras dos bebidas.

No.	Capítulo	Minuto	Transcripción del subtítulo en inglés	Transcripción de la versión subtitulada	Categoría del referente cultural	Técnica de traducción
68	8	18:31	In this world, there's a dish called <i>budaejjigae</i> .	En este mundo, hay un plato llamado <i>budaejjigae</i> .	Sociedad	Préstamo

El *budaejjigae*, que se podría traducir como estofado del ejército o estofado de la base militar, es un popular platillo coreano que se originó tras la Guerra de Corea. Tiene una historia única y una mezcla de ingredientes que

reflejan las condiciones socioeconómicas de la posguerra en Corea del Sur. La preparación del platillo consiste en hervir ingredientes occidentales como jamón, salchichas, frijoles enlatados y mezclándolos con *kimchi* y pasta de chile rojo coreano. Este guiso ha evolucionado desde sus orígenes hasta llegar a ser un plato básico de la cocina coreana.

No.	Capítulo	Minuto	Transcripción del subtítulo en inglés	Transcripción de la versión subtitulada	Categoría del referente cultural	Técnica de traducción
69	8	18:37	I heard it was invented during the Korean War .	Oí que se inventó durante la guerra coreana .	Historia	Calco

La Guerra de Corea fue un conflicto que tuvo lugar en la península coreana entre el 25 de junio de 1950 y el 27 de julio de 1953. Esta lucha se llevó a cabo entre los países que hoy conocemos como Corea del Norte y Corea del Sur, cada país tenía el apoyo de otro detrás de ellos. En el caso de Corea de Norte estaba China apoyando con sus tropas y con Corea del Sur estaban los Estados Unidos.

No.	Capítulo	Minuto	Transcripción del subtítulo en inglés	Transcripción de la versión subtitulada	Categoría del referente cultural	Técnica de traducción
70	8	31:34	I made japchae , so pick it up later.	Hice japchae , ven a buscarlo luego.	Sociedad	Préstamo

El *japchae* es un popular plato coreano que consiste en fideos de cristal salteados hechos con almidón de papa. Suele servirse como guarnición o plato principal, y es conocido por su deliciosa combinación de texturas y sabores.

No.	Capítulo	Minuto	Transcripción del subtítulo en inglés	Transcripción de la versión subtitulada	Categoría del referente cultural	Técnica de traducción
71	8	33:07	You know your kimchi , Jangmi.	Sabes de kimchi , Jangmi.	Sociedad	Préstamo

El kimchi es un plato tradicional coreano a base de verduras fermentadas, principalmente col china y rábanos coreanos, que se prepara con diversos condimentos. Es un plato básico de la cocina coreana y existe en muchas variedades, con recetas que varían según las distintas regiones y familias.

No.	Capítulo	Minuto	Transcripción del subtítulo en inglés	Transcripción de la versión subtitulada	Categoría del referente cultural	Técnica de traducción
72	9	8:30	YEONGSIN DRAGON SEES HOPE FOR THE FALL BASEBALL SEASON	EL DRAGÓN DE YEONGSIN TIENE FE EN LA TEMPORADA DE BÉISBOL	Cultura	Préstamo

El dragón de Yeongsin se refiere al capitán del equipo de béisbol coreano. Este es un elemento ficticio de la serie que se menciona en un periódico que pertenece a Corea del Sur, este noticiero se lo enviaron a la primera ministra Koo Seo-ryeong del Reino de Corea como parte de un plan para mostrarle que la República de Corea existe.

No.	Capítulo	Minuto	Transcripción del subtítulo en inglés	Transcripción de la versión subtitulada	Categoría del referente cultural	Técnica de traducción
73	9	24:27	... and just wait for Buddha's birthday.	... y espera al cumpleaños de Buda .	Cultura	Préstamo

Buda fue un maestro espiritual y fundador del budismo que nació en Nepal en el siglo VI antes de Cristo, su nombre de nacimiento es Siddhartha Gautama. Fue un príncipe que renunció a sus riquezas por encontrar la comprensión espiritual. En la historia del budismo han existido diferentes budas, pero es común referirse a Siddhartha Gautama cuando hablamos de buda pues él fue el primero a quien se denominó de este modo.

No.	Capítulo	Minuto	Transcripción del subtítulo en inglés	Transcripción de la versión subtitulada	Categoría del referente cultural	Técnica de traducción
74	9	26:25	People from the Ministry of Land, Infrastructure and Transport .	Con el ministro y el vice de Tierras, infraestructura y Transporte , ...	Sociedad	Calco

En Corea del Sur existe un Ministerio de Territorio, Infraestructuras y Transporte, quien se encarga de supervisar diversos aspectos, como la planificación urbana, la vivienda, el transporte y el desarrollo de infraestructuras.

No.	Capítulo	Minuto	Transcripción del subtítulo en inglés	Transcripción de la versión subtitulada	Categoría del referente cultural	Técnica de traducción
75	9	32:42	Pyongyang University?	¿Universidad de Pyongyang?	Cultura	Calco

Esta universidad se creó en 2010 con colaboración internacional y es conocida por sus características únicas, como la presencia de profesorado extranjero y un plan de estudios influido por los estándares educativos occidentales. La universidad se encuentra en la capital de Corea del Norte, Pyongyang.

No.	Capítulo	Minuto	Transcripción del subtítulo en inglés	Transcripción de la versión subtitulada	Categoría del referente cultural	Técnica de traducción
76	9	44:23	SOCIAL SECURITY CARD DRIVER'S LICENSE	IDENTIFICACIÓN DE SEGURO SOCIAL LICENCIA DE CONDUCIR	Sociedad	Calco

En este ejemplo hablamos de dos documentos de identificación diferentes. El primero es la identificación de seguro social que en Corea del Sur lo llaman Número de Registro de Residente, que es un número de identificación de trece dígitos asignado a los residentes coreanos. La segunda identificación que mencionan es la licencia de conducir que expiden los gobiernos estatales y que permite a las personas conducir legalmente un vehículo.

Se mencionan los dos documentos, ya que en la serie dos personajes intercambian las identificaciones con el propósito de cambiar entre ellos su identidad y así poder pasar como ciudadanos del Reino de Corea y la República de Corea sin levantar sospechas.

No.	Capítulo	Minuto	Transcripción del subtítulo en inglés	Transcripción de la versión subtitulada	Categoría del referente cultural	Técnica de traducción
77	9	44:35	I got perfect score on CSAT .	Me fue bien en la prueba Suneung ,	Cultura	Préstamo

El *Suneung* es una palabra coloquial que se utiliza para referirse a un examen estandarizado en Corea del Sur, este lo realizan los estudiantes en su último año de bachillerato. Es un examen crucial que desempeña un papel importante para determinar las admisiones universitarias en Corea del Sur. Esta prueba es conocida por su dificultad ya que aumenta la competitividad de las admisiones universitarias en el país, así como aumenta el estrés y la presión en los candidatos al examen.

No.	Capítulo	Minuto	Transcripción del subtítulo en inglés	Transcripción de la versión subtitulada	Categoría del referente cultural	Técnica de traducción
78	9	57:22	Haesong Bookstore .	Librería Haesong .	Cultura	Calco

La librería Haesong es un lugar en el Reino de Corea en el que los simpatizantes del traidor Lee Lim, mencionado anteriormente, se reúnen para planificar estrategias que les permitirán apoderarse del reino.

No.	Capítulo	Minuto	Transcripción del subtítulo en inglés	Transcripción de la versión subtitulada	Categoría del referente cultural	Técnica de traducción
79	10	8:43	He'll return before Lunar New Year .	Vendrá antes del Año Nuevo Lunar .	Cultura	Calco

El Año Nuevo Lunar, es una festividad tradicional que marca el comienzo de un nuevo año en el calendario lunar. La celebración se observa en varios países de Asia y entre las comunidades asiáticas en todo el mundo. La fecha varía cada año, aunque generalmente es entre finales de enero y mediados de febrero.

No.	Capítulo	Minuto	Transcripción del subtítulo en inglés	Transcripción de la versión subtitulada	Categoría del referente cultural	Técnica de traducción
80	10	14:01	Did you spike his <i>tteokguk</i> ?	¿Le pusiste algo a su <i>tteokguk</i> ?	Sociedad	Préstamo

El *tteokguk* es un plato coreano tradicional que se consume comúnmente durante la celebración del Año Nuevo Lunar. Este plato tiene un significado simbólico ya que se asocia con la renovación y el envejecimiento. El *tteokguk* no solo es apreciado por su sabor, sino también por su representación cultural y simbolismo asociado con esa celebración.

No.	Capítulo	Minuto	Transcripción del subtítulo en inglés	Transcripción de la versión subtitulada	Categoría del referente cultural	Técnica de traducción
81	10	21:55	Is there shortcut to Haeundae that doesn't pass through the palace?	¿Hay algún atajo a Haeundae que no pase por el palacio?	Geografía	Préstamo

Haeundae es un distrito conocido por sus playas ubicadas en el mar de Este en la ciudad de Busan, que es la segunda ciudad más grande de Corea del Sur. También es una zona turística popular que tiene una amplia variedad de atracciones. Además de la playa, hay hoteles de lujo, restaurantes, cafeterías, tiendas y más cosas de entretenimiento.

No.	Capítulo	Minuto	Transcripción del subtítulo en inglés	Transcripción de la versión subtitulada	Categoría del referente cultural	Técnica de traducción
82	10	33:13	28 19GA-GIL DONGIL-RO JUNGNANG-GU	28 19GA-GIL DONGIL-RO JUNGNANG-GU	Geografía	Préstamo

Este ejemplo es la forma en la que se escriben las direcciones en Corea del Sur. La dirección pertenece específicamente al distrito de Jungnang-gu, en Seúl.

No.	Capítulo	Minuto	Transcripción del subtítulo en inglés	Transcripción de la versión subtitulada	Categoría del referente cultural	Técnica de traducción
83	10	43:11	Order some food. I want dolsot bibimbap .	Pide comida. Quiero bibimbap dolsot .	Sociedad	Préstamo

El *Bibimbap Dolsot* es una variante especial de *bibimbap*, un plato coreano popular que consiste en arroz mezclado con una variedad de verduras, carne, huevo y salsa *gochujang*. Esta última es una pasta espesa y condimentada de chile que aporta sabor y un toque de picante a muchos platos de la cocina coreana.

No.	Capítulo	Minuto	Transcripción del subtítulo en inglés	Transcripción de la versión subtitulada	Categoría del referente cultural	Técnica de traducción
84	10	53:59	How about Gyeongchip ?	¿Para gyeongchip ?	Cultura	Préstamo

El *gyeongchip* o también llamado *Jingzhe* en chino, se refiere a uno de los 24 términos solares en el calendario lunar chino. Este término señala el momento en que la temperatura comienza a subir y la primavera se vuelve más evidente. En el calendario lunar, *gyeongchip* generalmente cae alrededor del 5 de marzo y marca la transición entre el invierno y la primavera.

No.	Capítulo	Minuto	Transcripción del subtítulo en inglés	Transcripción de la versión subtitulada	Categoría del referente cultural	Técnica de traducción
85	11	5:59	I return to <i>Amitabha</i> .	Regreso a <i>Amitabha</i> .	Cultura	Préstamo

Amitabha es un término que se utiliza en el budismo, especialmente en la tradición del budismo Mahāyāna. *Amitabha* es conocido como el Buda del Infinito Resplandor y es considerado un ser iluminado que ha alcanzado la iluminación, generando una tierra pura llamada *Sukhavati* o Tierra Pura del Oeste.

No.	Capítulo	Minuto	Transcripción del subtítulo en inglés	Transcripción de la versión subtitulada	Categoría del referente cultural	Técnica de traducción
86	11	6:20	<i>I return to the two bodhisattvas.</i>	Regreso a los dos <i>bodhisattvas</i> .	Cultura	Préstamo

Los *bodhisattvas* son seres iluminados en el budismo que han alcanzado la *bodi*, que significa la iluminación, pero eligen renunciar al nirvana, término que abordaremos más adelante, temporalmente para ayudar a todos los seres sensibles a alcanzar la iluminación. Es el apoyo que estos seres iluminados dan a todos aquellos que están en el camino en busca de la iluminación.

No.	Capítulo	Minuto	Transcripción del subtítulo en inglés	Transcripción de la versión subtitulada	Categoría del referente cultural	Técnica de traducción
87	11	7:10	... <i>To attain Nirvana.</i>	... de alcanzar el <i>Nirvana.</i>	Cultura	Préstamo

Nirvana es un concepto esencial en el budismo que se hace referencia a la liberación del sufrimiento y a la conquista de la iluminación. La búsqueda del *nirvana* es lo que impulsa al camino espiritual budista, con la noble verdad del cese del sufrimiento como uno de los fundamentos de las enseñanzas de Buda.

No.	Capítulo	Minuto	Transcripción del subtítulo en inglés	Transcripción de la versión subtitulada	Categoría del referente cultural	Técnica de traducción
88	11	13:02	The <i>gamhongro</i> has aged very well.	El <i>gamhongro</i> se ha añejado bien.	Sociedad	Préstamo

El *gamhongro* es una bebida alcohólica de la que se tiene conocimiento desde la dinastía Joseon. Esta bebida se elabora a base de arroz y hierbas medicinales, se embotella en un recipiente que tiene la forma de un vestido tradicional coreano.

No.	Capítulo	Minuto	Transcripción del subtítulo en inglés	Transcripción de la versión subtitulada	Categoría del referente cultural	Técnica de traducción
89	11	18:12	<i>I just got a call from Seongdong-gu's forensics team.</i>	<i>El equipo forense de Seongdong-gu me llamó recién.</i>	Geografía	Préstamo

Seongdong-gu es un distrito en Seúl, la capital de Corea del Sur. *Seongdong-gu* es conocido por tener una combinación de áreas residenciales, comerciales e industriales. Es el préstamo la técnica utilizada en este ejemplo pues se trata de un lugar en específico.

No.	Capítulo	Minuto	Transcripción del subtítulo en inglés	Transcripción de la versión subtitulada	Categoría del referente cultural	Técnica de traducción
90	11	45:06	RESIDENT REGISTRATION CARD JOO EUN-A, 820726	TARJETA DE RESIDENTE JOO EUN-A, 820726	Sociedad	Calco

La tarjeta de residente es un número único asignado a los residentes en Corea del Sur, en donde también se incluyen a los extranjeros. Esta identificación permite al poseedor realizar diversas actividades con ella; por ejemplo, desde abrir una cuenta de banco hasta firmar un contrato de arrendamiento.

No.	Capítulo	Minuto	Transcripción del subtítulo en inglés	Transcripción de la versión subtitulada	Categoría del referente cultural	Técnica de traducción
91	12	7:30	VIP escort vehicle is crossing through Naegok .	La escolta del vip pasó la intersección de Naegok-dong .	Geografía	Préstamo

Naegok-dong es un barrio en Corea del Sur, ubicado en el distrito de Seocho-gu en Seúl. En el ejemplo se nombra el barrio ya que el rey pasa por ese lugar junto con su escolta y los policías informan de su paso hasta llegar a su destino.

No.	Capítulo	Minuto	Transcripción del subtítulo en inglés	Transcripción de la versión subtitulada	Categoría del referente cultural	Técnica de traducción
92	12	7:44	<i>It's heading for the National Security Agency.</i>	<i>Se dirige a la Agencia Nacional de Seguridad.</i>	Sociedad	Calco

Esta institución es la principal agencia de inteligencia en Corea del Sur. Se ocupa de asuntos relacionados con la seguridad nacional y la recopilación de inteligencia, su papel abarca cuestiones tanto internas como externas para garantizar la seguridad y la estabilidad del país.

No.	Capítulo	Minuto	Transcripción del subtítulo en inglés	Transcripción de la versión subtitulada	Categoría del referente cultural	Técnica de traducción
93	12	11:36	Please come to Yeouido .	Por favor ven a Yeouido .	Geografía	Préstamo

Yeouido es una isla ubicada en el río Han, en Seúl. Durante los años, ha experimentado un gran desarrollo y se ha convertido en un importante distrito financiero y de negocios, pues en esta isla se puede encontrar edificios, un gran parque que se encuentra en el centro de la isla, incluso cadenas televisivas. Yeouido tiene una considerable notoriedad en cuanto al aspecto financiero ya que este lugar alberga la Bolsa de Valores de Corea.

No.	Capítulo	Minuto	Transcripción del subtítulo en inglés	Transcripción de la versión subtitulada	Categoría del referente cultural	Técnica de traducción
94	12	32:57	JINSUN PARTY	PARTIDO JINSUN	Sociedad	Préstamo

El partido Jinsun es una asociación política que existe en el Reino de Corea. El grupo se encarga de asuntos políticos que incluyen al rey del país, Lee Gon. La escena durante este minuto en la serie muestra a miembros del partido Jinsin platicando sobre la noticia que anunció el rey al dar a conocer a la nueva reina, lo cual causó inconformidad entre los integrantes del partido.

No.	Capítulo	Minuto	Transcripción del subtítulo en inglés	Transcripción de la versión subtitulada	Categoría del referente cultural	Técnica de traducción
95	12	38:59	If I take the MBTI personality tests, my type would be “the king”.	Si hiciera la prueba de personalidad de Myers-Briggs , sería “el rey”.	Historia	Explicitación

Isabel Myers-Briggs fue una autora estadounidense que junto con su madre crearon una prueba de personalidad que también se conoce como MBTI. Esta es una herramienta de evaluación psicométrica que se utiliza para medir las preferencias psicológicas en cómo las personas perciben el mundo y toman decisiones. Myers y su madre se basaron en la teoría de los tipos psicológicos desarrollada por Carl Jung para crear el MBTI.

No.	Capítulo	Minuto	Transcripción del subtítulo en inglés	Transcripción de la versión subtitulada	Categoría del referente cultural	Técnica de traducción
96	12	50:23	It was the World Academy of Sciences .	La charla era de la Academia de Ciencias	Cultura	Calco

La Academia de Ciencias de Corea del Sur se fundó en junio de 1976 en Seúl. Esta institución tiene como propósito el avance de la investigación científica y tecnológica en el país.

No.	Capítulo	Minuto	Transcripción del subtítulo en inglés	Transcripción de la versión subtitulada	Categoría del referente cultural	Técnica de traducción
97	12	1:09:58	I was born in 1932, in Pyoksong of Hwanghae Province.	Nací en 1932 en Pyoksong , en la provincia de Hwanghae .	Geografía	Préstamo

Pyoksong es un pueblo en la provincia de Hwanghae en Corea del Norte. En la serie la mención del elemento cultural es relevante ya que se descubre que la empleada más fiel del rey Lee Gon, es de este pueblo y que llegó al Reino de Corea con la ayuda de la manpasikjeok cuando la guerra comenzó.

No.	Capítulo	Minuto	Transcripción del subtítulo en inglés	Transcripción de la versión subtitulada	Categoría del referente cultural	Técnica de traducción
98	12	1:10:19	The war that broke in June, 1950 .	La Guerra que comenzó en junio de 1950 .	Historia	Calco

Esta fecha hace referencia al inicio de la Guerra Coreana, de la que se habló anteriormente y la cual fue la causante de la división de Corea.

No.	Capítulo	Minuto	Transcripción del subtítulo en inglés	Transcripción de la versión subtitulada	Categoría del referente cultural	Técnica de traducción
99	13	2:36	His Majesty's grandfather, King Haejong.	El abuelo de su majestad, el rey Haejong.	Historia	Préstamo

Haejong fue un monarca de la dinastía Joseon en Corea específicamente el tercer rey de la dinastía. Su reinado duró de 1827 hasta 1849.

No.	Capítulo	Minuto	Transcripción del subtítulo en inglés	Transcripción de la versión subtitulada	Categoría del referente cultural	Técnica de traducción
100	13	2:57	The country is now divided into North and South Korea.	El país ahora está dividido en Corea del Norte y del Sur.	Geografía	Calco

Corea del Norte y Corea del Sur son dos países que comparten la península de Corea en Asia. Su división se dio después de la segunda guerra mundial. La capital de Corea del Norte es Pyongyang y tiene como líder a Kim Jong-un. En cuanto a Corea del Sur su capital es Seúl y su sistema político les permite tener como líder a un presidente que en la actualidad es Yoon Suk-yeol.

No.	Capítulo	Minuto	Transcripción del subtítulo en inglés	Transcripción de la versión subtitulada	Categoría del referente cultural	Técnica de traducción
101	13	10:00	NATIONAL FORENSIC SERVICE	SFN SERVICIO FORENSE NACIONAL	Sociedad	Explicitación

El SNF es una agencia gubernamental que se ocupa de la investigación forense en casos criminales. Proporciona servicios como análisis de evidencia, autopsias y otros exámenes forenses.

No.	Capítulo	Minuto	Transcripción del subtítulo en inglés	Transcripción de la versión subtitulada	Categoría del referente cultural	Técnica de traducción
102	13	12:20	<i>Was chosen by Dangun</i>	<i>Fue la que eligió Dangun.</i>	Historia	Préstamo

Dangun es un personaje legendario en la mitología coreana y se considera el fundador mítico del reino de *Gojoseon*, el primer estado coreano. La historia de *Dangun* está registrada en el *Samguk Yusa*, un texto histórico y mitológico coreano. A este personaje se le atribuyen varias contribuciones a la sociedad, incluido el desarrollo de la agricultura y la introducción de normas sociales.

No.	Capítulo	Minuto	Transcripción del subtítulo en inglés	Transcripción de la versión subtitulada	Categoría del referente cultural	Técnica de traducción
103	13	12:27	<i>King Dongmyeong</i> founded <i>Goguryeo</i>	<i>El rey Dongmyeong</i> fundó <i>Goguryeo,</i>	Historia	Préstamo

El Rey Dongmyeong, también conocido como Jumong, fue el fundador y el primer rey de *Goguryeo*, uno de los Tres Reinos de Corea junto con Baekje y Silla, se fundó en el año 37 a. c. y es conocido por su influencia en la historia temprana de la península coreana.

No.	Capítulo	Minuto	Transcripción del subtítulo en inglés	Transcripción de la versión subtitulada	Categoría del referente cultural	Técnica de traducción
104	13	12:27	<i>King Onjo</i> founded <i>Baekje</i>	<i>El rey Onjo</i> fundó <i>Baekje</i>	Historia	Préstamo

El rey Onjo, hijo del rey Dongmyeong fundador de *Goguryeo*, fue quien fundó el reino de Baekje en el año 18 a.c. Como se mencionó antes, Baekje es uno de los Tres Reinos de Corea. Fue en el año 660 que Baekje experimentó el declive y finalmente fue conquistado por la alianza entre las dinastías Tang de China y Silla de Corea.

No.	Capítulo	Minuto	Transcripción del subtítulo en inglés	Transcripción de la versión subtitulada	Categoría del referente cultural	Técnica de traducción
105	13	12:29	<i>And Hyeokgeose who was born from an egg</i>	<i>Y Hyeokgeose nació de un huevo</i>	Historia	Préstamo

Hyeokgeose es considerado el fundador del reino Silla en el año 57 a.c., reino considerado como el más duradero pues desde que se fundó se mantuvo hasta el año 935 momento en el que el general Wang Geon fundó la dinastía Goryeo y unificó la península.

No.	Capítulo	Minuto	Transcripción del subtítulo en inglés	Transcripción de la versión subtitulada	Categoría del referente cultural	Técnica de traducción
106	13	12:33	<i>Gwanggaeto the Great rode across Manju</i>	<i>Gwanggaeto el Grande atravesó Manju.</i>	Historia	Préstamo

Gwanggaeto nació en el año 374 y se convirtió en rey en el año 391, fue uno de los monarcas más destacados del Reino de Goguryeo, su reinado se caracterizó por su liderazgo militar y sus logros en la expansión territorial. La mención de esta figura en la serie se debe a la canción que entona un personaje al describir a las 100 mejores personas de Corea.

No.	Capítulo	Minuto	Transcripción del subtítulo en inglés	Transcripción de la versión subtitulada	Categoría del referente cultural	Técnica de traducción
107	13	12:39	<i>Silla's General Isabu</i>	<i>El general Isabu de Silla</i>	Historia	Préstamo

Silla es uno de los Tres Reinos de Corea mencionados antes, junto con Goguryeo y Baekje. Silla se desarrolló en la parte sureste de la península coreana y existió desde el 57 a.C. hasta el 935 d.C. Uno de los logros más significativos de Silla fue la unificación de los Tres Reinos. Kim Isabu nació en el año 595 y murió en el año 673, fue un general militar y político destacado; desempeñó un papel importante en la unificación de Silla y la defensa contra las invasiones extranjeras.

No.	Capítulo	Minuto	Transcripción del subtítulo en inglés	Transcripción de la versión subtitulada	Categoría del referente cultural	Técnica de traducción
108	13	49:36	<i>SBC has just received a voice recording of KU Group's chairman,</i>	<i>SBC recibió la grabación de una charla del presidente del Grupo KU,</i>	Cultura	Préstamo

SBC (por sus siglas en inglés, *Seoul Broadcasting System*), es una cadena de televisión y radio de Corea del Sur. Fue fundada en 1990 como la primera red de radiodifusión privada del país. SBS es una de las principales redes de radiodifusión que opera una variedad de programas que incluyen dramas, programas de entretenimiento, noticias y otros contenidos.

No.	Capítulo	Minuto	Transcripción del subtítulo en inglés	Transcripción de la versión subtitulada	Categoría del referente cultural	Técnica de traducción
109	14	33:41	"... <i>Died due to lost footing at Paldang Lake.</i> "	"... <i>murió al trastabillar y caer al lago Paldang</i> ".	Geografía	Préstamo

El lago *Paldang* es un embalse que se terminó de construir en 1973 y se encuentra ubicado en el río Han, en la provincia de Gyeonggi, Corea del Sur. Este embalse fue creado como parte de un proyecto hidroeléctrico, que también permite el control de inundaciones y provee agua al área metropolitana de Seúl.

No.	Capítulo	Minuto	Transcripción del subtítulo en inglés	Transcripción de la versión subtitulada	Categoría del referente cultural	Técnica de traducción
110	15	1:08:20	<i>The White House has stated...</i>	<i>La Casa Blanca declaró...</i>	Sociedad	Préstamo

La Casa Blanca es la residencia oficial y principal lugar de trabajo del Presidente de los Estados Unidos. Se encuentra en Washington D.C. Es un símbolo icónico de la presidencia y del gobierno de los Estados Unidos. Este lugar inició su construcción en 1792 y la finalizó en el año 1800.

No.	Capítulo	Minuto	Transcripción del subtítulo en inglés	Transcripción de la versión subtitulada	Categoría del referente cultural	Técnica de traducción
111	15	1:09:06	I <i>ordered</i> jjajangmyeon .	<i>Pedí</i> jjajangmyeon .	Sociedad	Préstamo

El *jjajangmyeon* es un popular plato de la cocina coreana que consiste en fideos negros en una salsa espesa y salada de pasta de frijoles negros, a menudo mezclada con carne y verduras. Es conocido por su distintivo color oscuro. Se cree que fue creado por inmigrantes chinos en la ciudad de Incheon, Corea, adaptando sus platos de la cocina china al gusto local.

No.	Capítulo	Minuto	Transcripción del subtítulo en inglés	Transcripción de la versión subtitulada	Categoría del referente cultural	Técnica de traducción
112	16	37:34	He asked me to buy his sister a bag of steamed buns .	Me pidió que le comprara a la hermana un paquete de bollos al vapor .	Sociedad	Calco

Los bollos son una forma de pan al vapor relleno con diversos ingredientes, que pueden variar desde carne hasta opciones vegetarianas. La forma de prepararlos es muy simple ya que sus ingredientes esenciales son la harina, la sal y la levadura.

No.	Capítulo	Minuto	Transcripción del subtítulo en inglés	Transcripción de la versión subtitulada	Categoría del referente cultural	Técnica de traducción
113	16	41:27	JEONG EUN-KYEONG REPUBLIC OF KOREA ARMY	JEONG EUN-KEYONG EJÉRCITO DE LA REPÚBLICA DE COREA	Sociedad	Calco

El Ejército de la República de Corea es la rama terrestre de las Fuerzas Armadas de Corea del Sur. Fue establecido el 5 de agosto de 1948, poco después de la guerra de Corea cuando se fundó la República de Corea.

No.	Capítulo	Minuto	Transcripción del subtítulo en inglés	Transcripción de la versión subtitulada	Categoría del referente cultural	Técnica de traducción
114	16	1:01:03	By the way, I hope we end up in Joseon .	Ojalá lleguemos a la época de Joseon .	Historia	Préstamo

La dinastía Joseon fue una dinastía coreana que gobernó la península coreana durante aproximadamente cinco siglos, desde 1392 hasta 1910. Este linaje real fue fundado por el rey Taejo y estableció su capital en Hanyang, que más tarde se conocería como Seúl. La dinastía Joseon es conocida por su influencia duradera en la cultura, la sociedad y la historia de Corea.

No.	Capítulo	Minuto	Transcripción del subtítulo en inglés	Transcripción de la versión subtitulada	Categoría del referente cultural	Técnica de traducción
115	16	1:01:18	Where's my <i>hanbok</i> ?	¿Dónde está mi <i>hanbok</i> ?	Sociedad	Préstamo

El *hanbok* es el vestido tradicional coreano que es conocido por sus colores vibrantes y su diseño elegante. La vestimenta ha sido usada durante siglos y sigue siendo un símbolo importante de la cultura coreana, de tal manera que solo se utiliza en ocasiones especiales y en ceremonias, por ejemplo, bodas.

No.	Capítulo	Minuto	Transcripción del subtítulo en inglés	Transcripción de la versión subtitulada	Categoría del referente cultural	Técnica de traducción
116	16	1:01:26	... to buy the pear field in Apgujeong when he's older.	... que compre el campo de peras en Apgujeong-dong cuando crezca.	Geografía	Préstamo

Apgujeong-dong es un distrito ubicado en el área de Gangnam en Seúl, Corea del Sur y se ha ganado una reputación como un lugar de moda y tendencias, ya que es conocido por ser una zona de moda y lujo, con una gran cantidad de tiendas de diseñadores, boutiques, restaurantes y entretenimiento de alta gama.

No.	Capítulo	Minuto	Transcripción del subtítulo en inglés	Transcripción de la versión subtitulada	Categoría del referente cultural	Técnica de traducción
117	16	1:14:32	<i>BAREFOOTED YOUTH</i>	<i>JUVENTUD DESCALZA</i>	Cultura	Calco

El elemento cultural hace alusión a una película de origen surcoreano, muy popular en el año 1964 mismo período en el que salió al público pues está dirigida a adolescentes. Este referente aparece en la serie cuando los protagonistas se encuentran viajando en el tiempo y terminan en el año 1964 justo cuando la película está siendo anunciada en un gran poster. En ambas transcripciones se menciona la película a pesar de que no la mencionan en voz alta.

En conclusión, este trabajo ha ofrecido un análisis detallado de la traducción de elementos culturales en series surcoreanas, específicamente en los populares K-dramas, que son parte integral de la Ola coreana. Se ha definido y contextualizado la Ola coreana, explorando su surgimiento, desarrollo y aceptación en Latinoamérica. En este estudio, nos hemos enfocado en los *dramas* debido a su relevancia en el fenómeno de la traducción audiovisual. Además, se ha examinado la evolución histórica de la Ola coreana, su proyección a nivel global y su recepción en diferentes regiones, destacando especialmente su impacto en América Latina.

ANÁLISIS

En la serie se encontraron un total de 117 referentes culturales relacionados con la cultura coreana y entre ellos cuatro referentes relacionados con otras culturas. Los elementos culturales ubicados en la serie pertenecen a las cuatro categorías de la taxonomía de Birgit Nedergaard-Larsen (1993) que son geografía, historia, sociedad y cultura.

De la categoría perteneciente a geografía se encontraron un total de 22 elementos de los cuales la técnica de traducción que más predominó fue el préstamo con un total de 19 usos, y la segunda técnica empleada fue el calco que se utilizó en tres ocasiones. Se deduce que fue así debido a que los nombres de lugares no se traducen a menos que exista una traducción oficial; por lo tanto, la opción más viable era el uso del préstamo.

En cuanto a la parte de historia se encontraron 23 elementos en los cuales las técnicas de traducción utilizadas fueron el préstamo ocupado en 19 ocasiones, la explicitación usada en dos momentos y por último el calco igualmente usado dos veces. Se deduce que el uso frecuente del préstamo se debe a que la mayoría de los elementos culturales hacen referencia a nombres de personajes y acontecimientos históricos. En el caso de los personajes se escribe el nombre tal como lo mencionan en el idioma original, pues a esto nos referimos cuando hablamos de préstamo, y los acontecimientos se traducen de manera literal.

Fueron 51 los elementos culturales que se encontraron en el ámbito de sociedad, el campo con el mayor número de las cuatro categorías. Los métodos de traducción empleados con mayor frecuencia fueron el calco y el préstamo, pues el calco se utilizó 22 veces mientras que el préstamo en 21 ocasiones; de igual forma se observó el uso de las técnicas de sustitución, omisión y explicitación utilizadas una, dos y cinco veces respectivamente. Se infiere que fue así pues los elementos alusivos a esta clase no tienen una traducción oficial.

En la última categoría perteneciente a cultura se encontraron un total de 21 referentes culturales, la técnica de traducción utilizada con mayor regularidad fue el

préstamo con un total de 12 usos y la segunda técnica que se utilizó fue el calco usado nueve veces, estos fueron los dos únicos métodos empleados para la traducción de dichos elementos.

Es crucial destacar que el presente análisis implica el estudio de la traducción indirecta, realizada del inglés al español, donde el inglés sirve como lengua intermedia entre el coreano (lengua original) y el español (lengua meta). Aunque la traducción está en inglés, se evidencia claramente la presencia de préstamos de elementos culturales, indicando la intención de promover la cultura coreana a través de materiales audiovisuales que son de preferencia para el público. Este abordaje permite examinar cómo los elementos culturales trascienden las barreras lingüísticas y se incorporan en la traducción final hacia el español.

Resulta valioso mencionar el papel que juega la traducción indirecta para la difusión de culturas y conocimientos que no son accesibles para la traducción directa, pues haciendo uso de productos audiovisuales, como la serie anteriormente analizada, ha facilitado la difusión de una cultura y ha permitido el entretenimiento.

CONCLUSIONES Y SUGERENCIAS

La elaboración del presente trabajo resalta la relevancia de comprender y valorar las manifestaciones culturales de diversas partes del mundo, así como el papel fundamental de la traducción audiovisual en la difusión de estas expresiones a nivel global. La investigación enfatiza que los traductores deben tener un entendimiento no solo del contenido relacionado con los elementos culturales de la sociedad de origen, sino también del contexto cultural al que se traducirá.

Relacionado con esto comprendemos que es crucial destacar el significativo crecimiento de la ola coreana o *Hallyu* y su impacto cada vez más notable en América Latina. Este fenómeno se manifiesta en el creciente interés y la apreciación por la cultura coreana en la región, incluyendo la música, el cine, la moda y, por supuesto, los dramas televisivos como "*El Rey: Eterno Monarca*".

La popularidad de los medios de entretenimiento coreanos ha experimentado un aumento significativo fuera de Corea del Sur, con una creciente base de fanáticos y seguidores en países latinoamericanos. Dicho fenómeno no solo refleja el atractivo universal de la cultura coreana, sino también la capacidad de los medios de comunicación para trascender fronteras geográficas y culturales, conectando a personas de diferentes partes del mundo a través de historias y expresiones artísticas compartidas.

Aunado a esto, la investigación ha permitido profundizar en la importancia del uso de la traducción indirecta en la subtitulación de elementos culturales. Se reconoce su valor fundamental para acceder a textos en idiomas distantes al nuestro. Aunque la traducción indirecta pueda recibir críticas sobre su fidelidad, se revela como una herramienta invaluable utilizada por los traductores para hacer accesibles los textos a una audiencia más amplia. Pues se convierte en un puente vital para transmitir los matices culturales y lingüísticos de manera precisa y auténtica, que en el ámbito del entretenimiento permite así una experiencia de visualización más enriquecedora y significativa para los espectadores.

Al revisar la serie, se observó la importancia de reflexionar sobre las diferentes técnicas de traducción utilizadas. Aunque no se había considerado inicialmente cuál sería la más utilizada, se encontró que el préstamo es una técnica muy común en este contexto. Al reflexionar sobre la naturaleza del idioma utilizado en la serie, resultó evidente por qué esta técnica es tan frecuente, pues no es común encontrar elementos culturales equivalentes en español. Sin embargo, también se reconocieron las limitaciones de otras técnicas de traducción en el ámbito audiovisual.

Por ejemplo, la explicitación, que consiste en describir el significado de palabras culturales, a menudo resulta inviable debido a la falta de espacio disponible en los subtítulos. De manera similar, el calco, que implica una traducción palabra por palabra, podría generar una traducción poco natural que dificultaría la comprensión del contexto. Respecto a la sustitución, aunque es una opción viable en algunos casos, podría generar confusión al reemplazar elementos culturales de la cultura de origen por otros de la cultura intermedia, o de la cultura meta. Además, existe la posibilidad de que no haya un equivalente adecuado en el idioma de destino.

En conclusión, el análisis detallado de las técnicas de traducción aplicadas en el contexto audiovisual, especialmente en la subtitulación de elementos culturales en la serie estudiada, nos ofrece una visión clara de la complejidad inherente al proceso de traducción. Es evidente que la selección de la técnica de traducción adecuada no solo depende de las características lingüísticas del texto original y el idioma meta, sino también del contenido cultural y el contexto de la obra.

A continuación, se presentan nuevas ideas que surgieron durante el desarrollo de la investigación y que podrían ser exploradas en futuros estudios.

Se podría investigar sobre el impacto de la traducción indirecta en la comprensión cultural. Es decir, sobre cómo la traducción indirecta influye en la comprensión y la percepción de los elementos culturales por parte de la audiencia receptora. Esto podría incluir estudios de recepción para evaluar cómo los

espectadores interpretan y valoran la fidelidad cultural de las traducciones indirectas.

Realizar un análisis detallado de cómo se traducen y adaptan elementos culturales en diferentes géneros de dramas coreanos, como dramas históricos, románticos, de acción, comedia, etc., y cómo influye en la recepción del contenido.

Otro posible tema de investigación relacionado con la tecnología y su impacto en la traducción indirecta podría explorar cómo las nuevas tecnologías, como la inteligencia artificial y la traducción automática, están influyendo en la interpretación de elementos culturales. Tal estudio podría analizar cómo estas herramientas están transformando los métodos y enfoques de traducción, así como su repercusión en la calidad y fidelidad de las traducciones.

REFERENCIAS

- Agost, R. (1999). *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Editorial Ariel.
- Agurto Benites, A. B. (2020). *Análisis de la traducción de los referentes culturales en la película doblada: "El diablo viste a la moda" del inglés al español*. Piura 2019. [Tesis de Licenciatura, Universidad César Vallejo].
- Baker, M. (2018). *In Other Words. A Coursebook on Translation*. Nueva York: Routledge.
- Corrales Alcañiz, S. (2021). *Traducir a través de lenguas intermedias. Estudio de la actividad de la traducción indirecta y su uso en el aprendizaje de idiomas periféricos como el coreano utilizando el inglés como lengua intermedia*. [Trabajo final de Máster, Universidad Oberta de Catalunya].
- Chaume, F. (1997). *La Traducción audiovisual: Estado de la Cuestión*. Universidad Jaume.
- Chaume, F. (2004). *Cine y traducción*. Madrid: Ediciones Cátedra
- Díaz Cintas, J. y Remael, A. (2007). *Audiovisual Translation: Subtitling*. Nueva York: Routledge.
- Díaz Cintas, J. & Anderman, G. (2009) *Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen*. Palgrave Macmillan.
- Dollerup, C. (2000). *Relay and Support Translations*. Copenhagen, Denmark.
- Dollerup, C. (2014). *Relay in translation*, en Diana Yankova (eds.), *Crosslinguistic interaction: Translation, Contrastive and cognitive Studies*, Sofia, St Kliment Ohridski University Press.
- Duro, M. (2001). *La traducción para el doblaje y la subtitulación* (Vol. 63). Ediciones Catedra.
- Elorreaga, J. (2019). *Análisis de los errores de traducción encontrados en la traducción indirecta al español vía inglés del libro Le Petite Prince*. [Título profesional, Universidad Ricardo Palma] Lima, Perú.
- Franco Aixelá, J. (1996). *Condicionantes de traducción y su aplicación a los nombres propios*. [Tesis doctoral, Universidad de Alicante]. Alicante.

- González Guinaldo, E. (2016). *La traducción de referentes culturales en series de humor: Análisis de la serie Modern Family*. Universidad de Valladolid.
- González Monteagudo, C. (2020). *La traducción de los elementos culturales específicos en la subtitulación al español de la serie That 70's shows*. [Trabajo de fin de grado de Traducción e Interpretación].
- Gottlieb, H. (1997). *Subtitles, Translation & Idioms*. Copenhagen: Universidad de Copenhagen.
- Karamitroglou, F. (1998). A proposed set of subtitling standards in Europe. *Translation journal*, 2(2), 1-15.
- Kerkidsadanon, N. (2015). *La traducción para el subtitulado al tailandés del cine de Pedro Almodóvar*. Salamanca 2015 [Tesis doctoral].
- Kim, Y. y Marinescu, V. (2015) Mapping South Korea's Soft Power: Sources, actors, tools and impacts. *Romanian Journal of Sociological Studies*, 1, 1-16. En: Zarco 2018, p. 89. Kittel, H. y Frank, A. P. (1991), *Interculturality and the historical study of literary translations*. (Vol. 400) Berlin: Erich Schmidt Verlag.
- Lacarta, M. M. (2008). La traducción indirecta de la narrativa china contemporánea al castellano: ¿síndrome o enfermedad? *1611: Revista de historia de la traducción*.
- Lee, S. J. (2011). The Korean Wave: The Seoul of Asia. *The Elon Journal of Undergraduate Research in Communications*, 2(1), 85-93.
- Luque Nadal, L. (2009). *Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales?* *Language design: journal of theoretical and experimental linguistics*, (special issue), 0093-120. Universidad de Córdoba.
- Luyke, G. M. y Herbst, T. (1991). *Overcoming Language Barriers in Television: Dubbing and Subtitling for European Audience*. (No.13). European institute for the Media, Manchester.
- Martínez Sierra, J.J. (2008). *Humor y traducción: Los Simpson cruzan la frontera*. (No. 15). Universidad Jaume.
- Mayoral, R. (1998): Traducción audiovisual, traducción subordinada, traducción intercultural. *Seminario de Traducción Subordinada*, 12. Sevilla: Facultad de Filología de la Universidad de Sevilla.

- Mayoral, R. (1999). La Traducción de Referencias Culturales. *Sendebarr: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación*, 10, 67-88.
- Milag Nodal, Y. (2016). *Los referentes culturales en la Subtitulación al inglés de la película cubana Fresa Y Chocolate*. Universidad de Jaén.
- Molina, Lucía. (2006) *El otoño del pingüino: análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Nedergaard-Larsen, B. (1993) Culture-bound problems in subtitling. *Perspectives: Studies in Translatology*. 1(2), 207-240.
- Ravina, M. (2009). Introduction: conceptualizing the Korean wave. *Southeast Review of Asian Studies*, 31, 3-10.
- Ringmar, M. (2006). 'Roundabout Routes': Some Remarks on Indirect Translations. In *Selected papers of the CETRA research seminar in translation studies* (pp. 1-17).
- Rivera Carballo, M. J. (2018). *Entre doramas y telenovelas. Hallyu en Latinoamérica, esbozo de un nuevo frente cultural*. *Journal de Comunicación Social*, 6(6), 197-223.
- Simons, M. y Six, S. (2012). Los Referentes Culturales, la materia prima de la competencia comunicativa intercultural en la clase de ELE. *MarcoELE: Revista de Didáctica Español Como Lengua Extranjera*. (14), 1-14.
- Shuttleworth, M. y Cowie, M. (1997). *Dictionary of Translation Studies*. Routledge.
- Snell-Hornby, M. (1988). *Translation studies: An integrated approach*. John Benjamins Publishing.
- Torrero, J., y Hazael, J. (2021). *Hallyu: un breve recorrido histórico del ascenso de la ola coreana*. Editorial UNAM.
- Vermeer, Hans J. (1983). *Translation theory and linguistics*. En P. Roinila, R. Orfanos y S. Tirkkonen-Condit (Eds.) *Häkökohtia käänämisen tutkimuksesta*. Joensuu: University.
- Zarco, L. A. (2018). Difusión de dramas coreanos, un análisis de su éxodo a América Latina y Colombia. *Revista Palabra, palabra que obra*, 18, 82-98.